

ARCHIVES

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 93/31 (Traduction)
CR 93/31 (Translation)

Le mardi 13 juillet 1993
Tuesday 13 July 1993

010

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Je donne la parole à M. Pellet.

Mr. PELLET: Yesterday morning I introduced the second part of our oral pleadings.

With your permission I will now change hats. Or rather, I will take off my guide's cap to appear before you bareheaded, since we do not have the good fortune to wear wigs like our British friends, and I will tackle the real gist of this second part, which will mainly consist in analysing the three relevant international instruments to which the 1955 Treaty refers us.

1. As I recalled yesterday, the object of Article 3 and Annex I is to define a continuous boundary line starting from the Gulf of Gabès and ending at the tripoint with the Sudan - hence the necessity for the Parties to refer both to the Franco-British Declaration of 21 March 1899 and to the additional Convention of 8 September 1919. This was the only means of covering the eastern sector of the boundary, while the Franco-Italian exchange of letters dated 1 November 1902, for its part, covered the western sector from the Tropic of Cancer to the tripoint with Niger, that tripoint being situated at the intersection of the 15th meridian and of the line running from the Tropic to Toummo.

It is clear that, in 1955, France and Libya meant to determine *one single* boundary line. However, purely for the sake of making my statement more convenient to follow, I shall examine successively the legal problems - if problems there be: Libya invents so many of them - arising in connection with the western sector of the boundary and those arising in connection with the eastern sector.

011
I. THE WESTERN SECTOR OF THE BOUNDARY

2. Let us, if you will, begin with the western sector. To simplify the reasoning, I propose to speak of the line running from Toummo to the Tropic of Cancer as of a single whole, always bearing in mind, however, that the common frontier between Chad and Libya does not go as far as Toummo; beyond the tripoint - about which, incidentally, Libya has never said a word and the location of which results from the French *arrêté* of 18 February 1930 - the line separates Libya from Niger.

3. The course of the boundary in this sector can be determined in two ways:

In the first place, the two extreme points of this segment of boundary are firmly established. The starting-point, in the west, is established by the Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919, to which Annex I to the 1955 Treaty expressly refers us. As for the end-point, it is determined by Article 3 of the Declaration of 1899, which provides that the limit of the French zone starts "from the point of intersection of the Tropic of Cancer with the 16th degree longitude east of Greenwich".

These points being determined with sufficient precision by instruments whose legal value is indisputable, it must be inferred that the frontier is constituted by a line which joins them together. It is thus that the Chamber of the Court proceeded in the *Frontier Dispute* case when, having reached the conclusion that the frontier ran through certain points, it joined those points together (see, for example, *I.C.J. Reports 1986*, p. 641). In the same way, in its Judgment of 11 September 1992, the Chamber constituted in the case of the frontier dispute between El Salvador and Honduras held that, in the absence of contrary criteria, the boundary line between two legally established points "should be a straight line" (*I.C.J. Reports 1992*, p. 437).

012
4. But in the case in point, and in the second place, the course of the boundary between Toummo and the Tropic of Cancer can also be inferred from the Franco-Italian Agreement of 1902.

Professor Condorelli, whose southern verve has in no wise been diminished by his long association with staid Switzerland, affects surprise at the "*coup de théâtre*" allegedly staged by Chad "on 29 June 1993 at the 11th hour" (CR 93/28, p. 29), a point which Mr. Sohier had also made, more soberly, on the previous day (CR 93/27, p. 60).

My colleague and friend Condorelli is a most indulgent spectator thus to applaud what he believes to be a reversal of the situation. He has probably forgotten all about certain "previous episodes" ...

In any event, Chad did not, by an iota, modify its position "on 29 June at the 11th hour".

Analysing the exchange of letters of 1 November 1902, it stated in its Memorial that the expression "limit of French expansion in North Africa" referred to "the boundary of Tripolitania" appearing on the *Livre jaune* map (p. 175, para. 118) and Chad added that "Italy formally recognized therein the frontier - and not merely, as until then, the limit of a zone of influence - of Tripolitania existing at the time" (p. 182, para. 148). This position is developed extensively in the Counter-Memorial of Chad (see, for example, p. 354, para. 8.158) and in the Reply (p. 52, para. 2.46; see also para. 2.47).

Chad has not altered its position, and Mr. Sohier finally saw this, since on 6 July 1993 he ingenuously recognized that, in the presentation of the 1900-1902 Accords by Chad during the first round of oral pleadings, "one heard largely a repetition of Chad's written pleadings" (CR 93/27, p. 72).

013
5. But this is not what matters. The question is, far rather, whether the arguments I developed were or were not sound. Intent as they are upon criticizing the "production", our adversaries are surprisingly discreet about the text of the play.

The only element that seems to have received their attention is the following: according to them, the now famous "wavy line" was not the "real" boundary of Tripolitania and was not recognized as such by France and Italy in 1902. Mr. Maghur told us so (CR 93/27, p. 23); Mr. Sohier told us so again - at great length - on 6 July (CR 93/27, p. 64 ff.) and again on the 7th, three times over (CR 93/28, pp. 12, 13, and 21); and Professor Condorelli - although he had said he would deal with the subsequent period - repeated it ... I have given up counting, Mr. President: a very great number of times (CR 93/28, pp. 30, 31, 34-35, 36-38, etc.).

Whatever Professor Crawford may think, the repetition of a *petitio principii* does not constitute sufficient proof of its accuracy!

6. What do Libya's counsel say on the substance? Simply this: the legend of the *Livre jaune* map to which Prinetti and Barrère refer does not expressly identify "the wavy, dashed line around Tripolitania" as a boundary (see for example CR 93/27, p. 67); at other times they explain that it is not a "conventional" boundary (cf. CR 93/27, p. 23 - Mr. Maghur; or p. 68 *in fine* - Mr. Sohier).

014
015
And this, Mr. President, obliges me to make a digression. It will be brief, but we attach some importance to it. If *certain* boundaries are conventional, that does not mean that *all* boundaries are or must be conventional. That Epaminondas is both a Cretan and a liar does not mean that all Cretans are liars! And there exist many inter-State limits all over the world which are not conventional but are none the less good and true boundaries; such is the case with most frontiers between States

born of the dismemberment of the same colonial empire, and the chief function of the *uti possidetis* principle is to guarantee their permanence.

7. In our case it is certainly true that the boundary of Tripolitania was not, in 1902, "conventional", but it was not, for all that, "notional" or "uncertain" or "undefined" as Mr. Sohier has said (CR 93/27, p. 67; see also p. 66).

First, Libya itself has admitted this in the course of the proceedings: the line, it has written, "was commonly regarded at the time to be the Tripolitanian border" (CML, p. 237, para. 4.254); very well, I am ready to agree that this is not a decisive reason! But

second, this is in fact how most maps of the time represent the border of Tripolitania; and

third, the text of the Franco-Italian agreement cannot in any case be "written off" as the Libyan Party would like it to be.

Let us, if you will, revert to these last two points.

8. First, the maps.

I will not deal with them at length, since the hearings folder distributed to Members of the Court and to the Libyan Party this morning contains a list of maps prepared during the period from 1892 to 1919 and representing the boundary of Tripolitania, or at any rate its western part, by a line identical with that of the *Livre jaune* map. There are 21 maps, which is not a negligible number. Some of them bear a legend stating that the line represents the boundary of Tripolitania. Others do not state anything. That is the case with the *Livre jaune* map. I shall come back to it.

On the other hand, the map of Justus Perthes does bear such a legend and, whatever Mr. Sohier may have said on 6 July (CR 93/27, p. 65), that legend, which corresponds to the cartographic representation provided it is not retouched, clearly indicates, first,

- that the dotted line corresponds to a "colonial boundary" (*Kolonialgrenzen*); and, second,
- that the thicker light-orange line beside it shows the boundary of "Turkish possessions or protectorates" (*Türkische Besitzungen und Schutzländer*).

It is correct that, around Toummo, this line shows the boundary in discontinuous dashes, whereas from the approaches to the Tropic of Cancer it is once more a continuous dotted line. On modern maps such a procedure has the same significance as a disclaimer; perhaps that is what Justus Perthes had in mind when he drew his map; I am not sure that any great conclusions can be drawn from this at the legal level. In any case there is no doubt that this cartographic representation does not allow this line to be seen as anything other than the colonial boundary of a Turkish possession, as stated in the legend.

I will not revert to the "retouching" of this line which the Libyan Party thought it could undertake without pointing out that it had done so: Mr. Maghur seemed to dispute the materiality of this "slip" (CR 93/27, p. 21) but Mr. Sohier acknowledged it (CR 93/27, p. 64) while affirming that it had not been Libya's intention to modify the legal consequences resulting from the line (CR 93/27, p. 64). Noted. I regret, however, that instead of apologizing, which would probably have been the simplest thing to do, my adversary believed it necessary to, I would say, "counterattack" by accusing Chad of also having furnished documents "that misrepresent or obscure a correct reading of the *Livre jaune* map" (CR 93/27, p. 68) when it reproduced maps in black and white published in the *Bulletin du Comité de l'Afrique française* or in *Le Figaro*.

But, Mr. President, that is not at all the same thing. These maps exist; they have not been touched up; and furthermore - this ought to

reassure our adversaries - they bear no legend as regards the boundary of Tripolitania; no more than does the *Livre jaune* map.

There is no point in continuing this skirmish. And it is certainly more interesting to note, first, that the boundary of Tripolitania drawn on the *Livre jaune* map also appears on numerous maps of the period and, second, that when this line corresponds to part of the legend, it is stated to represent a colonial boundary.

9. Not a "conventional boundary", to be sure! But a boundary; and, as I said a few moments ago, it is quite incorrect to identify "boundary" with "conventional boundary".

Our boundary segment from Toummo to the Tropic of Cancer was not to become "conventional" until, precisely, 1902, when Italy and France recognized through the Prinetti-Barrère exchange of letters that the line appearing on the 1899 map was the boundary of Tripolitania.

018 But the conventional character of the frontier was only indirect even then, and the Libyan Party is not wrong when it remarks that at the time Italy and France were not sovereign in the region and therefore could not establish a boundary (CR 93/27, p. 62). This did not, however, in any way prevent them from recognizing the boundaries of a third State. That is nothing extraordinary; it is not rare for one or several third States to recognize the frontier of a State with which they have no common boundary - Professor Verhoeven gives several examples of this in his work on *La reconnaissance internationale dans la pratique contemporaine*, whether it be the Oder-Neisse line or the frontiers of Cambodia; and I may mention parenthetically that he also alludes to the case of pre-existent zones of influence being recognized by third States (Pédone, Paris, 1975, pp. 320-335).

10. Of course the Ottoman Empire was not bound by the exchange of letters of 1 November 1902; but France was bound thereby vis-à-vis

Italy, as Italy was vis-à-vis France. And I confess I do not understand very well what Mr. Sohier means by affirming that this recognition of the limits of Ottoman territory by Italy "would involve a purely personal undertaking towards France" (CR 93/27, p. 75). "Personal" or not, it was a legal undertaking and there is strictly no reason why the "person" - Italy - which assumed that undertaking should have been released from it on the pretext that in 1912 it actually took possession of the sphere of influence France had recognized in its favour.

The contrary is true: before 1912, France was still quite far down in the south and Italy was not there at all. But after 1912, at this time, France began to establish itself effectively in the north of Chad and Italy obtained a foothold in Libya with the blessing of France, which recognized the legitimacy of its presence. That had been one of the elements of the compromise of 1902. But there was a *quid pro quo*: besides the French protectorate in Morocco, which it accepted in advance, Italy had recognized the boundary of Tripolitania. Vis-à-vis third States in respect of the 1900-1902 accords, Italy could no doubt feel free to question the boundary of Tripolitania-Cyrenaica appearing on the 1899 map, and it was in fact to question it in its relations with Great Britain. I will have a word to say about that later. But in its relations with France it was bound by that reciprocal acceptance.

That was the situation in which Italy found itself vis-à-vis France. And probably because it was aware of this, Italy never in fact questioned this part of the boundary from where no incident has been reported by the Libyan Party, clever though it is at unearthing them. More than that: Italy recognized that it was bound. This is evident if we refer, for example, to maps Nos. 54 and 56 of the Libyan Memorial which illustrate the Italian maximum and minimum programmes and which

show the "wavy line" with the following legend (I translate from Italian): "Secret Franco-Italian accords of 14 and 16 December 1900 and 1 November 1902).

Had Italy perhaps not noticed the "Achilles heel" of France's legal position? In any case it preferred to take issue with the eastern sector of the boundary, the "heel" which the Libyan Party seems to think invulnerable ...

11. Before I come to that, allow me to recapitulate briefly what can be said concerning the western part of the boundary:

1. Toummo and the intersection of the Tropic of Cancer with the 16th meridian are two points firmly established by (a) the Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919 and (b) the Franco-British Declaration of 1899, two agreements expressly referred to in Annex I to the Treaty of 10 August 1955;
2. even if only those two points had been fixed, it would be legitimate to consider that they are joined together by a straight line which constitutes the boundary between Chad and Libya from the 15th degree east of Greenwich. But
3. that line is confirmed by the line of the boundary of Tripolitania appearing on the *Livre jaune* map, which the two Parties agree in considering to be the map referred to by the Franco-Italian exchange of letters dated 1 November 1902;
4. by that accord, France and Italy accepted the line, which moreover corresponds to the habitually recognized boundary of Tripolitania; and
5. Italy was bound by that recognition vis-à-vis France; and it could not,
6. after seizing Tripolitania, oppose to France the claims of the Ottoman Empire to an alleged hinterland - particularly since, when the

1902 accord was concluded, Italy was fully aware of those claims, which had been expressed since 1890, and had associated itself with France and Great Britain in rejecting them; I do not propose to revert to this point, which is dealt with sufficiently in Chad's written pleadings (see, in particular: MC, pp. 180-181; CMC, pp. 181-184, paras. 5.37-5.43; RC, pp. 36-43, paras. 2.19-2.26).

II. THE EASTERN SECTOR OF THE BOUNDARY

12. I come now to the eastern sector of the boundary, which starts at the intersection of the Tropic of Cancer with the 16th meridian and ends at the point where the 24th meridian meets parallel 19°30' north.

Its textual description, as I recalled yesterday, is obtained by combining two of the international instruments identified in Annex I to the Treaty of 10 August 1955: the Franco-British Declaration of 21 March 1899 and the additional Convention of 8 September 1919.

The former, the 1899 Declaration, establishes the line's starting-point and its general orientation. The second, the additional Convention of 1919, which constitutes the authentic interpretation of the Declaration, specifies the end-point of the boundary in language which, this time, is without any ambiguity whatever.

This line is, of course, opposable to the Libyan Party because it is established by two international instruments defined as being in force by a treaty in good and due form, the validity of which the Parties agree in recognizing, and which was ratified by independent Libya itself: once more our Treaty of 10 August 1955, which moreover indicates in the clearest possible fashion that this line constitutes the frontier between the two States. It must be said again: few African States have had the possibility themselves to define, formally, their boundary by an agreement concluded directly with the neighbouring colonial Power; Libya has had that good fortune.

Thirty-eight years later, it nevertheless intends to go back on the agreement it had contracted and, without attacking the 1955 Treaty head-on, our adversaries are trying to turn it into a perfectly "transparent" document without any impact.

With regard to the sector of boundary we are concerned with, they tell us in substance that the reference instruments identified in Annex I cannot produce any other legal effects than those that would attach to them in any event if the Franco-Libyan Treaty of 10 August 1955 had not been concluded. "A treaty of no account", as it were. This reasoning is obviously not acceptable. Let us, however, follow it further.

023
And let us follow our adversaries when they state that the agreements of 1899 and 1919 (a) were never binding upon Italy, to which Libya has succeeded, and (b) that these agreements provide lines incompatible with one another.

(a) A single line

13. Let us first examine objection (a) in the light of what counsel for Libya maintained last week. This will take relatively little of our time: the problem is now clearly established and nothing really new was said by Mr. Sohier on Wednesday last.

You are acquainted with Libya's positions, gentlemen of the Court; you are likewise acquainted with ours, and I would not wish at this late stage in the oral proceedings to inflict long repetitions upon you. A word, however, about two episodes situated one just before, the other just after the signature of the Declaration, episodes to which both Parties attach some importance. I mean

- the "negotiating incident" of 19 March 1899 and
- Lord Sanderson's note to Lord Salisbury dated 27 March.

14. We know what happened on 19 March: on that day, Cambon, the French Ambassador to London, reacted to a British proposal whereby the

end-point of the line running in a southeasterly direction would have been fixed at the 18th parallel (it was then a starting-point since the line was drawn from east to west). The French Ambassador opposed this, pointing out - I cite one of his dispatches - "that it was impossible to continue the delimitation as far as the 18th parallel, as this would mean our [France's] losing a significant part of the territory that we were claiming to the north of the Darfour" (MC, Ann. 54). It was following this protest that the final draft was agreed upon.

024
My adversary, who relies upon a superimposition on a handwritten draft of 19 March whereby the 15th parallel was substituted for the 18° N (ML, British Archives Annex, p. 35), concludes therefrom that the line had to run strictly south-east (CR 93/28, pp. 23-24). The decisive element which contradicts this interpretation is, obviously, the account which Cambon gives of the episode and which enables us to understand the motives for his opposition to the British proposal: he protested because the proposal would mean France *losing* a significant part of the territories it claimed to the *north* of the Darfour. And clearly, lowering the line *towards the south* was not what would give him satisfaction! Yet that is what Mr. Sohier affirms. It can be taken as said that the line could only be raised *towards the north*.

025
How, then, are we to explain the change from the 18th to the 15th parallel? Fairly simply, I believe: and in such a way as to avoid mixing up two different problems; for there are two problems and they are clearly distinct from one another:

- on the one hand, that of the line starting from the Tropic of Cancer; it is to this problem that the reasoning I have just recalled applies. In this respect, France had an interest in obtaining the *raising up* towards the north of the line which at the 18th parallel was approximately here, and France obtained this;

- on the other hand, and this is a second problem, France wanted to limit the size of the indeterminate zone in which the limit between the spheres of influence of the two parties was still to be fixed and which formed the subject of Article 2 of the Declaration. In this respect France had every interest in obtaining the lowering of the limit of the zone to be delimited. This it likewise obtained - not that the British were particularly credulous negotiators; but as we know (see especially CMC, p. 306, para. 8.20, and pp. 323-328, paras. 8.62-8.75), they had only a very limited interest in the region coveted by France.

By "telescoping" the two problems, Mr. Sohier makes them completely insoluble; by separating them one understands both the line finally agreed upon and the reasons for Cambon's satisfaction: the zone to be delimited is confined to south of the 15th parallel; the limit of the French zone follows a southeasterly direction, it is true, but ends necessarily north of the 18th parallel instead of being a straight line starting at the Tropic of Cancer and ending at the 18th parallel, as it would have done had the British proposal been adopted; instead of running in a straight line, as the British proposal envisaged (and as Libya continues to dream), there is a line in two segments, which assuredly enlarges the French zone by comparison with what Lord Salisbury had proposed.

026
15. Such is the line, broken approximately at the height of the 19th parallel, which the *Livre jaune* map reproduces, and this leads me to the second episode I alluded to: Lord Sanderson's note to Lord Salisbury dated 27 March, a date I believed to be six days subsequent to the signature of the declaration. But the revelations made by Mr. Sohier on 7 July threw my previous thinking on that point into complete confusion. There has been no *coup de théâtre* properly so called; but it should nevertheless be noted that:

- In the first place, my opponent has asserted that Lord Sanderson was not and had never been Ambassador in Paris; I would willingly believe him, but I feel obliged to point out that I obtained my information, apparently erroneous, from the best possible sources, since it was from paragraph 4.60 of the Libyan Counter-Memorial that I learned that he was "British Ambassador in Paris". But this is not serious.

- Secondly, and this is infinitely more significant, Mr. Sohier also stated that Lord Sanderson "happened to be in Paris when he sent this note [the note of 27 March] for the initialling of the Treaty" (CR 93/28, p. 20).

If that is the case, this is indeed an important piece of information, for it means that Lord Sanderson was aware of the existence of the *Livre jaune* map at the time when he was in Paris for the initialling of the Treaty - and we know that he was aware of its existence because he drew attention to it in the note of 27 March to which the Libyan Party attaches such importance; Lord Salisbury reacts to it merely by appending his initials to the note ... Lord Sanderson initials the Treaty. This surely strengthens the arguments of Chad, which has always regarded the *Livre jaune* map as a particularly authoritative interpretation of the Declaration; if what Mr. Sohier explained in his pleading of 7 July, without citing his sources, is confirmed, this interpretation becomes authentic.

• 027
16. Yes, but, as Mr. Sohier goes on to say, the British maps of the time showed the mathematical line. This may prove some shortcoming in the transmission of the information to the cartographers or, at worst, a trace of duplicity on the part of the British administration.

Moreover, this consistency is less than my opponent would have us believe: the correspondence between McMichael and Vansittart (see, for example, Annex P.12 to the Memorial of Chad and Annex 42 to the Reply) shows that most of the British maps prior to 1914

"used to follow the spirit of the 1899 Agreement and have this South-East line drawn not *due* South-East, but roughly in a South-Easterly direction" (MC, Ann. P.12).

Mr. Sohier peremptorily brushes this aside: McMichael, who was based in the Sudan, "clearly had incomplete knowledge of the British maps issued" (CR 93/28, p. 20). His knowledge was probably incomplete, but precisely because he was on the spot, close to the disputed region - and Khartoum had always shown less indifference to that region than London - this senior official certainly had at his disposal the maps which were most generally used and most accurate. It is also very interesting that he constantly expressed his very well-reasoned conviction of the equivalence of the 1899 and 1919 lines: Chad can only thereby be strengthened in its own conviction that the 1899 boundary and that of 1919 are identical.

(b) A frontier opposable to Libya

17. Is this single line opposable to Libya? Was it opposable to Italy?

028
The basic thesis of our opponents is, of course, that the frontier is not opposable, since on the one hand the 1899 line is not even the boundary of a sphere of influence and, on the other hand, Italy, which was not a party to the additional convention of 1919, always protested against the frontier laid down by that instrument.

It would seem that the discussion could be narrowed down considerably, since a certain number of points appear to be agreed upon:

(1) the 1899 boundary was consolidated into a frontier by the fact that France took effective possession of the sphere of influence that Great Britain had recognized for it - I shall not return to this point, of which I spoke yesterday;

(2) the 1899 and 1919 lines are identical; we have just seen that the arguments made by the Libyan Party in its oral reply strengthen this thesis; accordingly,

(3) if Italy recognized the 1899 line, the 1919 line is also and *ipso facto* opposable to it. I know that this is not the opinion of the counsel of the Libyan Party (cf. CR 93/29, p. 64), but they base themselves on the mistaken assumption that the two lines are different, and the fact that Italy protested against the 1919 frontier will certainly not turn this error into the truth.

18. I think I have shown just now that by the agreements of 1900-1902 France and Italy recognized the frontiers of Tripolitania in their relations *inter se*. If these frontiers had followed the adjacent French zone through its entire length, they would also have constituted the frontier of this zone.

But as we can see on the *Livre jaune* map, which now appears on the screen, this is true only of the western sector of the frontier: from the point of intersection of the Tropic of Cancer with the 16th meridian, these lines diverge towards the north, the north-east and the south-east.

029
In their excitement about the "*coup de théâtre*" which they had thought they had found in my preceding pleading, my opponents assert that Chad thereby admitted that the 1899 line was not opposable to Italy (see, for example, CR 93/28, pp. 30-31). But in actual fact I said nothing of the kind. On the contrary, on 29 June I stressed that the Italian Minister for Foreign Affairs, Prinetti, was familiar with the 1899 map and requested that it be expressly mentioned in the exchange of letters of 1 November 1902 and stated that Italy could no longer in good faith contest the boundary of the French zone which appeared on that map. All I did was to point out that this recognition did not derive from a literal interpretation of the 1902 Agreement (CR 93/23, pp. 34-35). And this, which was true on 29 June, remains true on 13 July ...

030
19. But what if we stick to a literal interpretation? As I also said a fortnight ago, this would result in even greater freedom for

France - at least vis-à-vis Italy -, since provided it did not infringe on the territory of the vilayet of Tripoli, France was free in its movements, while Italy had no basis for protesting against any further French expansion.

Professor Condorelli spoke ironically of what he believes to be Chad's "new thesis". How could it be, he asks us, that France had obtained from Italy recognition of a sphere of influence extending to the frontiers of Tripolitania-Cyrenaica, and yet did not react when Italy went beyond these frontiers? "Is it believable that France should welcome publicly what amounted to violations by Italy of rights which it held vis-à-vis that same Italy?" (CR 93/28, p. 37.)

My spirited opponent is perhaps going a little too fast: France certainly had rights, but it also had a policy, interests and obligations vis-à-vis Great Britain. Its very consistent policy and its interests were clear: they were to ensure the continuity of its colonial empire from the shores of the Mediterranean to those of the Congo and to guarantee the security of its possessions round Lake Chad, which was effected from the protective slopes of the Tibesti and Borkou heights. It is hard to see any reason why it should protest, provided Italy did not venture beyond that range. Moreover, I well remember the lessons given us by Professor Crawford during the first round of pleadings: he told us that:

031
"Since the sphere of influence agreement is merely a bilateral treaty obligation [the acquisition of territory by one of the contracting parties on the wrong side of the line] would be legally effective as against the world. Vis-à-vis the other State party, the acquisition ... might be cured by recognition by the injured State, or it might be simply ignored." (CR 93/19, p. 51.)

At worst, it might be admitted that that is what happened as the result of France's silence in the face of the Italian southward advance.

20. But in actual fact, the French could not legally protest, since under the 1899 Declaration France had undertaken vis-à-vis Great Britain not to extend its sphere of influence beyond the boundary then established. That may be so, Professor Condorelli again says ironically, but Great Britain itself did not protest against the Italian advance (CR 93/28, p. 37).

To tell the truth, this is the business of Great Britain, not of France, and we all know what lack of interest London showed from the very outset in occupying acres of sand in the Libyan desert. Nevertheless, it was not until the Rome Agreement of 30 July 1934 that Great Britain was to renounce its claims.

21. Mr. President, the time has come for me to summarize the main points that emerge from these analyses with regard to the line of the eastern sector of the Chado-Libyan frontier (there are seven points in all):

first, Article 3 of the Anglo-French Declaration of 21 March 1899 very clearly establishes the starting-point of this line at the intersection of the Tropic of Cancer and the 16th meridian east;

second, it is impossible to interpret the line descending "in a South-Easterly direction" so approximately described in this provision in a strictly mathematical manner: this is absolutely incompatible with the *travaux préparatoires*, and particularly with the special agreement reached on 19 March 1899;

032 *third*, this is also excluded by the *Livre jaune* map, drawn immediately after the conclusion of the Declaration and probably, according to the Libyan Party, even before or at the time when the instrument was initialled by Lord Sanderson; this map, which was in any case immediately made known to the British and against which they did not protest, constitutes an authentic interpretation of the text of the

Agreement and shows, so far as we are concerned, a line in the southeasterly direction which ends at the 24th meridian more or less - the scale of the map is 1:12,000,000 - more or less at the level of the 19th northern parallel;

fourth, this interpretation is in all ways confirmed by the additional convention of 8 September 1919, which fixes this end-point of the frontier at the intersection of the 24th degree eastern longitude with the parallel 19°30' latitude;

fifth, Italy, which was aware of the existence of the *Livre jaune* map and had even requested that it be expressly mentioned in the exchange of letters of 1 November 1902, never protested against this line before 1919 and could not in good faith contest it;

sixth, in any event, Italy, which had agreed that the boundary of French expansion in North Africa could be constituted by the frontier of Tripolitania shown on the 1899 map, could not oppose such expansion, provided France did not cross that boundary; and

seventh, as soon as France had effectively established itself in the area assigned to it, the boundaries of that area constituted the frontiers of its colonial possessions, which are indeed those provided for in the 1899 Declaration and the 1919 Convention.

033
22. I should, however, like to conclude by returning to the essential facts, since we must not lose sight of the Franco-Libyan Treaty of 1955. It greatly simplifies the whole situation, since it provides the simplest possible solution of the problem of the existence of the frontier and its opposability to Libya: the frontier exists and is opposable, since the two parties, including Libya, decided that it was indeed so. It also simplifies the question of the actual line of the frontier by referring back both to the 1899 Declaration and to the 1919 Convention which constitute its authentic interpretation.

Mr. President, Members of the Court, I thank you for your patient attention and, with your kind permission, Mr. President, Professor Cassese will follow me to explain briefly certain points relating to the stillborn Treaty of 1935 and to certain incidents which confirm the line that I have just described.

Thank you, Mr. President.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur Pellet. Je donne la parole à M. Cassese.

Mr. CASSESE:

1. INTRODUCTION

1. Mr. President, Members of the Court, Professor Pellet showed us yesterday that Article 3 of the Treaty of 1955 in no way excludes resort to *effectivités*. A study of the *effectivités* shows that the delimitation of spheres of influence decided by the Conventions of 1899 and 1902 was gradually transformed in practice into a determination of a frontier. It is indeed symptomatic that the Anglo-French Convention of 1919 refers to the "boundaries between the British and French colonial possessions".

034 With your permission, Mr. President, I shall therefore return for one last time to the *effectivités* - I assure you that it will be the last time -, on this occasion, as a confirmation of the conventional French title. Since Chad has already discussed this question at length in its written pleadings as well as during the first round of hearings, I shall confine myself to referring to the three main episodes - the Laval-Mussolini Treaty of 1935 and the incidents at Jef-Jef in 1935 and in Aozou in 1955.

These three episodes are indeed particularly important.

035 The 1935 Treaty marks a turning-point in the case with which we are concerned. Italy, which had until then protested against French presence in the B.E.T., now made a volte-face. In signing this agreement, it indirectly recognized that the territory ceded to it was under French sovereignty. While it is true that the Treaty never entered into force, that recognition was to remain, as the Jef-Jef incident shows, and Libya behaved no differently on the occasion of the Aozou incident.

Whatever Libya may say, the value of these episodes lies in their *convergence*. They all show that the Aozou strip was under the sovereign authority of France and that, for *all the parties concerned*, there was one *single* frontier which corresponded to the line drawn by the 1899 and 1919 Agreements.

2. THE LAVAL-MUSSOLINI TREATY (1935)

2. I shall therefore begin with the Laval-Mussolini Treaty.

In my pleading on 30 June, I emphasized the fact that, for France and for Italy, the 1935 Treaty was intended to cede to Italy a piece of land under French sovereignty which we now call "the Aozou strip".

But the reply that we get from the other side of the bar is that, whereas the Italians and the French *indeed* referred at the time and in subsequent years to the *cession* of the Aozou strip to Italy, in using that expression they *nevertheless* gave it a different meaning.

By *cession*, we are told, the French meant a *transfer of sovereignty* (and naturally they adopted this position only for tactical reasons, dictated by what our opponents call the "French negotiating strategy"). The Italians, on the other hand, ascribed quite a different meaning to the word "*cession*": according to the Libyan Party, they understood it to mean that

036 "the implementation of the Rome Treaty ... would have effectively implied the *withdrawal of French military forces* from the locations in the area north of the 1935 line where

they had recently established themselves, and, simultaneously, the *handing back* of those locations to the Italians" (CR 93/28, p. 35) (emphasis added by Chad).

According to our opponents, therefore, the Italians interpreted the word "cession" to mean a simple *military operation, the evacuation* of the Aozou strip by the French, and not the transfer of a sovereign title.

3. This interpretation results from a very simple syllogism: *primo*, the French had no sovereign title to the area; *secundo*, they therefore could not transfer the title to the Italians; *tertio*, and consequently, the word "cession" should be interpreted as a simple military evacuation of a provisionally occupied area. Accordingly, the entire argument is based on a simple *petitio principii*, namely, the false assumption that France did not hold sovereign rights over the B.E.T.

This *petitio principii* leads our eminent colleagues on the other side of the bar to interpret the word "cession" in a very surprising manner which is contrary to the generally accepted meaning of the word.

4. Indeed, in speaking of cession in international relations, what we have in mind is

"the renunciation by a State in favour of another State of the rights and titles that the former State may have to ... [a] territory" (definition in an arbitral award of 3 September 1924, *UNRIAA*, Vol. I, p. 443).

You will find the definition not only in other international judgments, for instance, that of 16 March 1956 of the Franco-Italian Conciliation Commission (*UNRIAA*, Vol. XIII, pp. 642-658), but also in the best known legal dictionaries, such as that of Basdevant (*Dictionnaire de la terminologie du droit international*, Paris, 1960, pp. 109-110), the *Vocabulaire juridique* of the Henri Capitant Association (Paris, 1990, p. 125) and the *Manuel de la terminologie du droit international public* (Brussels, 1983, p. 208).

All the contemporary Italian manuals of international law, for instance, those of Fiore (*Trattato di diritto internazionale pubblico*, 3rd ed., Turin, 1987, Vol. I, pp. 219-230), Diena (*Diritto internazionale*, I, 2nd ed., Naples, 1914, pp. 229-236, 3rd ed., Milan, 1930, pp. 268-276); Cavaglieri (*Règles du droit de la paix, Recueil des Cours* (1929-I), pp. 412-413, 416 et seq.); Santi Romano (*Corso di diritto internazionale*, Roma, 3rd ed., 1933, pp. 176-177) and Balladore Pallieri (*Diritto internazionale pubblico*, Milan, 1937, pp. 419-421), all define "cession" as the transfer of a territorial title by the State holding sovereign authority.

The same thesis was upheld in the non-Italian doctrine of the time, for instance, by the Austrian Verdross (*Règles générales du droit international de la paix, Recueil des Cours* (1929-V), pp. 347-377), pp. 347-377), and the German Strupp (*Règles générales du droit de la paix, Recueil des Cours* (1934-I), pp. 485-491).

Why would Italian diplomats have departed from the current usage?

5. Perhaps the Libyan Party presumes that the Italian diplomats, jurists and politicians of the time were incapable of making proper use of the most elementary and best known legal terms.

6. But there is an even more compelling reason for considering that the Laval-Mussolini Treaty sought to transfer to Italy a piece of territory which was under French sovereignty. At the Peace Conference of 1919, the Italian authorities had already officially recognized that the B.E.T. was subject to French sovereign authority, since Italy requested that

"France should ... transfer to Italy the whole of the Saharan territories of Tibesti, Borkou and Ennedi, in their geographical and ethnic delimitations" (MC, Ann. 92, p. 6).

This was repeated by the Italian Minister for Foreign Affairs, Tittoni, to the Chamber of Deputies (MC, Ann. 337), still in 1919.

7. All this confirms our interpretation of the Laval-Mussolini Treaty. From the legal as well as from the historical point of view, this agreement, the Laval-Mussolini Treaty, is meaningless unless it is interpreted as a *cession* by France of the sovereign rights that it held over the Aozou strip. The Treaty proceeded from the principle that the Aozou strip, within the limits defined in 1899 and 1919, belonged to France, and the drafting and signature of that instrument therefore *confirmed* and *upheld* the frontier line established in 1899 and 1919.

3. THE JEF-JEF INCIDENT (1938)

8. This confirmation was to be manifested even more strikingly in 1938, at the time of the Jef-Jef incident. I thus come to the *second* part of my pleading.

Since I already dealt with this episode in detail during my pleading of 30 June, there is no need for me to dwell on it at length, but I should like to be allowed to recapitulate the facts briefly and to reply to some of our opponents' criticisms.

9. The episode may be summed up as follows: on three occasions, small groups of Italians, first some workers and then some soldiers, went to Jef-Jef, in the heart of the Aozou strip, to dig a well. On each occasion, they were driven away by French soldiers. Italy subsequently explained to the Quai d'Orsay the peaceful reasons for these intrusions, without ever putting forward *the least legal claim*, whereas France reasserted its sovereignty over the area in the most unequivocal terms.

10. Our opponents, apparently embarrassed by the whole affair, pretend not to have read the relevant documents, both the French and the Italian. Thus, for example, my eminent colleague Professor Bowett said that the incident conveyed nothing but the fact that "unarmed Italian workmen chose not to argue with armed French soldiers" (CR 93/29, p. 53).

Yet this assertion is contradicted by all the documents relating to the incident, which show that the second and third Italian incursions were carried out by Italian soldiers - a point admitted by one of Professor Bowett's colleagues, Professor Condorelli (CR 93/28, pp. 48-49).

11. On the other hand the latter, in asserting that the Italians sent a "protest" to France, gives the impression that he has just barely skimmed over the relevant documents (*ibid.*, p. 48).

Although the Italian Governor of Libya, Italo Balbo, had urged Rome to protest, Rome confined itself to asking the Italian Embassy in Paris to "seise" ("intrattenere") the Quai d'Orsay of what had happened (MC, Ann. 197), and in fact the Italian Aide-Mémoire is a polite and very moderate note of explanation in which the peaceful motives of the Italian initiative are stressed, and there is no shadow of the slightest protest.

12. Our opponents also agree that they have found no trace in the relevant documents of a recognition of French sovereignty by the Italian soldiers on the occasion of the third incursion into Jef-Jef.

Probably because of lack of time our colleagues did not finish reading the document in which this episode is related. If they had done so, they would have seen that it spelt out the fact that "Italian Lieutenant Greco expressly recognizes that Jef-Jef is situated on French territory" (CMC, Ann. 83, p. 545). This is indeed an explicit recognition of French sovereignty over the Aozou strip.

13. Besides, the *concrete marks of this sovereignty* were present at all times, despite what our opponents say. Here again they give the impression of reading only half of each document.

You will recall that the "marks of Italian sovereignty" triumphantly announced by the other Party in fact boiled down to paper with an Italian letterhead which had been left in some barrels near Jef-Jef. Our opponents assert that the French confined themselves to replacing the

paper with an Italian letterhead by paper with a French letterhead (CR 93/28, p. 50).

Unfortunately for them, if you read the two telegrams to the end you will see that the French added that: "Permanent [military] group with Lieutenant and wireless entrenched top Jef-Jef where French flag flies" (CMC, Ann. 83, pp. 540 and 542).

Mr. President, here were genuine marks of sovereignty: a "permanent" group of armed soldiers, a radio, the French flag. The contrast is evident: on the one side headed paper, on the other unquestionable manifestations of sovereign authority.

14. Lastly - and I would even say above all - on the occasion of the Jef-Jef incident, Italy was explicitly to recognize that the 1899-1919 line constituted the southern boundary of Libya. This follows without any possible ambiguity from the sketch sent by Italo Balbo, Governor-General of Libya, from Tripoli to Rome (MC, Ann. 203), and from the Aide-Mémoire sent by the Italian Ambassador in Paris to the Quai d'Orsay (MC, Ann. 199).

These two documents clearly show the 1899-1919 line as the southern boundary of Libya.

4. THE AOZOU INCIDENT (1955)

15. Mr. President, I now come to the Aozou incident, which dates, as you know, from 1955. As I said in my oral pleading of 1 July, in February 1955 a Libyan civilian mission with military escort was intercepted by French soldiers at Moya, 10 kilometres north of Aozou, and immediately returned to the frontier. The Quai d'Orsay made a formal protest at this flagrant violation of French sovereignty, following which Ben Halim, the Libyan Prime Minister, recognized - without the slightest reservation - that the area was subject to French authority.

16. Those are the facts, Mr. President. Contrary to what the other Party states, they are far from being obscure or controversial. They were established in the clearest fashion in the written reply by Mr. Pinay, the French Minister for Foreign Affairs, to a French member of parliament (MC, pp. 285-286) - a reply concerning which the other Party is nonchalantly silent despite the profusion of specific details that it provides.

The treatment of this affair by the other Party is really surprising. In the first round of oral pleadings, counsel for Libya did not say a word about the incident. In the second round Sir Ian Sinclair confined himself to noting that our version of the episode was "colourful" and referred the Judges to the Libyan Counter-Memorial (CR 93/27, pp. 52-53).

043 Then Professor Bowett, having said that the Court had heard "more than enough" about this incident, devoted four, I repeat, four lines to it.

Mr. President, I know that our British friends have a marked inclination towards understatement. But it seems to me that in this case we are dealing with what Agatha Christie and P.D. James, in the great British tradition of detective novels, have described so well: the hasty concealment of an inconvenient body.

Yes, Mr. President, the Aozou episode is an inconvenient body for the other Party, for it reveals at least four essential points: *first*, only six months before the signature of the Treaty of 10 August 1955 French sovereignty over the Aozou strip was again confirmed; *secondly*, this recognition was the action no longer of Italy, but of the successor State, Libya; *thirdly*, this recognition emanated from the highest authority of Libya, Ben Halim, the Prime Minister; *fourthly*, France, in its protests, insists on the existing frontier as it results from

"international acts", namely the Agreements of 1899-1919. The Italian recognition, which took place after the French protests, therefore extended to this frontier line.

Moreover, the position adopted by Prime Minister Ben Halim on the occasion of the Aozou incident was to be fully confirmed in the following weeks. During the negotiations for the Treaty of Friendship of 1955, Ben Halim recognized that the existing Agreements should be applied and that this excluded the line provided for in the Agreement of 1935 (see MC, Ann. 268).

17. Mr. President, I do not consider it useful to reply point by point to the objections formulated by the Libyan Counter-Memorial to which Sir Ian Sinclair has referred the Court, for the attitude of our opponents has something of an incantatory ritual about it. By competing with each other in repeating that this was only a banal incident without any real significance, they are trying to convince themselves that it cannot undermine their frail legal structure - in the vain hope that the Court will follow them on that ground.

The truth is that Libya has never been able to offer a single valid reason why no probative force should attach to this incident.

18. One word, however, on what the other Party considers as the fatal blow to our thesis. According to our opponents the affair could be of significance only in relation to the one village of Aozou (CML, para. 8.47, and CR 93/29, p. 54).

Mr. President, the rejoinder is an easy one. Aozou is the only important locality in the region: it is not by chance that we speak of the "Aozou strip". I shall recall on this subject what I said in my oral pleading of 30 June with respect to the modalities of the French occupation: whoever holds the oases holds the region.

Should one have awaited a series of incidents extending to the other localities of the area - tiny villages - and the barren wastes of the desert to be able to say that the whole region came under French sovereignty? The French protests and the Italian reply were quite clear: they plainly showed that the question was put in relation to the whole of the Aozou strip. Moreover the Aozou strip was always considered and treated globally by all the parties concerned.

CONCLUSION

19. Mr. President, in actual fact the way in which the other Party deals with this Aozou incident reminds us of a picture by the celebrated Belgian surrealist painter, René Magritte. The picture, which you can admire in the Los Angeles Museum, represents, against a pale yellow background, a large ceramic pipe below which is a scroll inscribed with the words "This is not a pipe". Mr. President, our opponents have indulged in the same kind of surrealistic conjuring.

For Magritte, the negation of reality had philosophical motivations, as Michel Foucault has explained very well in an essay on this picture. But in a case before the highest Court in the world, to deny the facts is useless and vain: the facts are there, unevadable, and they cannot be made to vanish by a conjuring trick.

20. The facts, as I believe I have shown, bear witness to the sovereign authority of France over the Aozou strip - throughout the period concerned. They also confirm in the clearest fashion the recognition by all the parties concerned - I repeat all: including Libya - that the line that was established for the first time by the agreements of 1899-1919 was well and truly the southern boundary of Libya.

Mr. President, I thank you for your patient attention and I ask you to give the floor to my colleague, Professor Pellet.

Le PRESIDENT : Merci beaucoup, Monsieur Cassese. Selon votre programme, l'audience devrait être suspendue maintenant. Voudriez-vous commencer maintenant et faire ce que vous pouvez avant la suspension ?

M. PELLET : Monsieur le Président, il me faut moins de 10 minutes.

Le PRESIDENT : Continuez, je vous prie.

Mr. PELLET: Merci, Monsieur le Président.

046
Mr. President, Members of the Court, it seems to me that I should now once again put on my guide's cap and introduce the third part of our oral argument, in which we shall discuss the 1955 Treaty in the light of the relevant debates in international forums and of State practice.

047
1. Mr. President, thus far we have considered the pre-history of the Treaty of 10 August 1955.

Having mentioned the false problem of the original title and shown that throughout the colonial period only France acted as sovereign in the region claimed by Libya, counsel for Chad have shown that the agreements concluded between 1899 and 1919, the very ones to which the Treaty of 1955 refers, defined a line, which became a frontier, and that the subsequent practice of France and Italy was in all points in accordance with this presentation. Professor Cassese has just shown this.

2. However, as I have had occasion to recall several times, these were useless deviations: the Treaty of 1955 by itself allows the Court to decide the question put to it. This approach is the simplest and fits in quite naturally with the historic context.

The Second World War constituted a decisive rupture, both historically and legally: Italy renounced all rights and titles over its former colonies. Consequently, the process of the decolonization of Libya was set up under the authority, first of the Four Powers, then of the General Assembly of the United Nations. Libya, once independent,

concluded with its neighbours treaties which provided it with incontestable treaty-based frontiers - whether these had existed previously or not.

048
3. The Treaty of 10 August 1955 must be seen in this context. The framework for the negotiation was fixed by the General Assembly of the United Nations, which, as far as the frontiers were concerned, confined itself to raising the fundamental principle of succession to the Italian colonizers, whereas certain French circles would have wanted rectifications on that occasion; but the General Assembly remained prudent. It confined itself to making the procedural recommendations necessary to start up direct negotiations between the parties concerned. The United Nations Secretariat's study of 1950 confuses rather than simplifies matters concerning the frontiers of Libya, both with Egypt and with the French possessions in Africa.

Resolution 392 (V) carefully comes to no conclusion on the frontier line. France made its views known; the resolution neither formally confirms them nor invalidates them. The Organization confines itself to asking the parties to enter into negotiations to delimit the boundaries in so far as they were not already fixed by international agreement.

4. The Treaty of 10 August 1955, concluded between two sovereign States, does not refer to resolution 392 (V) and is not limited to settling the problem of the frontiers. It therefore does not appear, from the legal standpoint, to be an instrument for the implementation of the resolution. But it meets the resolution's political objective: it defines the frontiers between the two parties on the basis of the treaties in force.

5. Every element of the conduct of the parties bears witness to their shared feeling that their common frontier was delimited.

049
Chad has very carefully examined the discussions that took place in the United Nations during the period of supervision of the decolonization process: Libya did not formulate any claim over French Equatorial Africa. Likewise the only conclusion that can be drawn from the travaux préparatoires of the 1955 Treaty is that an agreement existed between the parties as to the location of the frontier. The same holds true in respect of the entrance of Chad into the international community, in 1960, as an independent State: neither in the United Nations nor elsewhere is there the slightest trace of the smallest beginnings of a dispute concerning the status quo by Libya: not the shadow of a claim.

6. The situation changed radically at the beginning of the 1970s.

The change of political régime in Libya and the civil war in Chad altered the elements of the problem. Tibesti was no longer under the control of N'Djamena and, taking advantage of the opportunity, Libya seized the Aozou strip.

It was then that the territorial dispute came to a head. For this reason 1973 may be considered as another critical date after - but for other reasons - 1951, 1955 and 1960. From that date on the territorial dispute was frozen.

7. Probably, as recalled by the Chamber of the Court which in 1992 settled the *Frontier Dispute* between El Salvador and Honduras,

"If the *uti possidetis juris* position can be qualified by adjudication and by treaty, the question then arises whether it can be qualified in other ways, for example, by acquiescence or recognition. There seems to be no reason in principle why these factors should not operate, where there is sufficient evidence to show that the parties have in effect really accepted a variation, or at least an interpretation, of the *uti possidetis juris* position." (*I.C.J. Reports 1992*, p. 401.)

Is the same true when this situation has been crystallized by a treaty, as it has been in our case? Probably not ... but it is not necessary to decide the question: the use of force taints Libya's activities on the ground with an undeniable presumption of illegality.

050
It is, moreover, extremely significant that Libya has taken care not to rely upon any *effectivité* whatsoever in the Aozou strip, although it has controlled the region militarily since 1973: it realizes that such acts of military occupation do not change the legal facts of the case.

8. On what, then, does Libya rely?

If one looks at its attitude in multilateral forums, in particular at the United Nations, one might have the impression that it considered that it held a territorial title by reason of the Laval-Mussolini Treaty of 1935. It has tried to establish this by reference to some of the Secretariat maps of 1950, prepared on the basis of this Treaty. This was its position, explained with bad grace at the United Nations, from 1978, and at the OAU in 1988 - although at the same time it requested these organizations to mind their own business.

At least Chad could believe that it knew more or less what was involved at that time.

However, its surprises were not over: in the course of the proceedings, Libya has abandoned its previous position; from the outset of the proceedings in 1991 it has no longer relied, as you know, Members of the Court, either on the Treaty of 1935 or on the map of 1950, and it has radically changed the scope and nature of the dispute.

9. Mr. President, Members of the Court, Professors Franck and Sorel will explain what, after the pre-history that we have spoken about, can be considered as the contemporary history of the Treaty of 10 August 1955.

Mr. Franck will, in the first stage, retrace the discussions that took place in the international forums prior to the signature of the Treaty; then in the second stage he will refer to the manner in which the United Nations and the OAU understood the territorial dispute brought before them by Chad. Between his two statements, Mr. Sorel will consider the bilateral relations between the Parties.

051
Mr. President, after the break, which I am sorry to have put off for a little, I ask you kindly to give the floor to Professor Thomas Franck.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur Pellet. Nous allons suspendre l'audience maintenant. Merci.

The Court adjourned from 11.20 a.m. to 11.35 a.m.

052
Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Je donne la parole à M. Franck.

M. FRANCK : Monsieur le Président, Messieurs de la Cour,

**La lumière jetée sur le traité de 1955 par les débats
à l'Organisation des Nations Unies**

1. M. Pellet a résumé nos premières hypothèses au sujet de la revendication de la Libye et a exprimé notre surprise de la prétention que la Libye a effectivement produite en 1991 aux fins de la présente affaire. La prétention nouvelle de la Libye, c'est qu'il n'existe pas, et qu'il n'a jamais existé, de frontière délimitée entre la Libye et le Tchad. La Libye appuie cette prétention nouvelle sur une réinterprétation radicale d'éléments de preuve anciens. Les cartes de 1950 de l'ONU montrant la ligne de 1935 sont désormais recyclées en preuve de ce que le Secrétariat de l'ONU considérait qu'il n'y existait pas de frontière. Et la Libye a présenté la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale pour prouver que l'Assemblée avait elle aussi déterminé qu'il n'y avait pas de frontière et que les parties devraient en négocier une *de novo*.

2. L'Organisation des Nations Unies a-t-elle déterminé, entre 1948 et 1952, qu'il n'existait pas de frontière entre la Libye et l'Afrique équatoriale française ? Absolument pas. Mieux, la Libye ne le croyait

pas non plus : ni en accédant à l'indépendance en 1952, ni quand elle a conclu le traité de 1955 avec la France, et d'ailleurs pas davantage lorsqu'elle a envahi la bande d'Aouzou.

3. Je commence par les preuves d'intention retrouvées dans ce qui est probablement un terrain des plus soigneusement ratissés : la période pendant laquelle la Libye était sous la tutelle de l'ONU, entre 1947 et 1952. Cette période est importante à la fois en elle-même, mais aussi en raison de sa proximité temporelle avec les négociations entre la Libye et la France qui ont abouti au traité de 1955. Aussi bien la Libye que le Tchad, en tant que successeur de la France, reconnaissent que ce traité est crucial pour notre différend.

053
4. Que ressort-il de l'examen des pièces glanées dans cette période, que le Tchad puisse porter à l'attention de la Cour ? Que révèlent-elles sur l'état d'esprit, sur ce que croyaient les Etats intéressés au cours de cette période, si proche de la conclusion du traité de 1955 ? Où les protagonistes croyaient-ils que se trouvait la frontière ?

5. *Premièrement*, nous savons exactement ce qu'en pensait la France. La France a donné des explications publiques à plusieurs reprises à l'ONU, pendant cette période où l'Organisation était après tout chargée de la tutelle de la Libye, surtout au moment où l'Assemblée générale s'occupait des frontières de toutes les anciennes colonies italiennes. La France a été tout à fait explicite, selon les textes qui figurent aux comptes rendus sténographiques et les cartes officielles distribuées aux Nations Unies, au sujet de l'emplacement de sa frontière commune avec la Libye. La France était obligée d'être précise pour répondre à la publication par le Secrétariat de la "carte fantôme" qui illustre l'idée fautive que l'accord Mussolini-Laval de 1935 était en vigueur.

6. *Deuxièmement*, nous savons ce que pensait le Royaume-Uni. Le représentant du Royaume-Uni à la sous-commission 17 de la Première Commission de l'Assemblée générale a déclaré qu'il ne se posait pas de problème pour cette frontière de la Libye. M. Condorelli, mon éminent confrère et ami, nous a dit que M. McNeil était mal informé, que le représentant du Royaume-Uni n'avait probablement pas lu son dossier (CR 93/28, p. 45). Bien au contraire : M. McNeil déclarait ce qui figurait déjà dans une note interne rédigée plusieurs années auparavant par le représentant du Royaume-Uni à la commission des quatre Puissances. Nous savons que le Royaume-Uni était d'accord avec la France au sujet de la frontière.

7. Pourquoi se soucier de ce que pensait le Royaume-Uni de la frontière en 1951 ? Parce qu'à l'époque pertinente, c'étaient les Britanniques qui se trouvaient au nord de cette frontière, face à l'administration coloniale française. Les Britanniques administraient alors la Cyrénaïque. Était-il tentant pour la Grande-Bretagne de jouer contre les Français, pour s'attirer les faveurs du futur Gouvernement libyen afin d'acquérir des bases à Tobrouk et à Benghazi ? D'être plus libyenne que les Libyens ? Nous ne le savons pas. Elle n'a pas essayé de le faire. Quelles que fussent les tentations, la Grande-Bretagne a été d'accord avec la France. Elle ne pouvait guère faire autrement. Les faits étaient trop clairs.

8. *Troisièmement*, nous pouvons deviner ce que pensaient les autorités en Libye. Certes, nous ne pouvons être absolument certains de ce que pensait l'émir Idriss de la prise de position publique de la France au sujet de la frontière. Il n'a rien dit que nous ayons pu retrouver dans les archives. Mais cette absence de commentaire de sa part est assurément significative. L'émir Idriss n'a pas contredit la France au moment même où il s'opposait vigoureusement aux proclamations

publiques de l'*Egypte* au sujet de sa frontière à elle avec la Libye. Il est vrai que, comme l'a aimablement souligné sir Ian Sinclair, à l'époque, Idriss Senoussi était "seulement" émir de Cyrénaïque (sir Ian Sinclair, CR 93/27, p. 51). Mais il était clair aussi qu'il deviendrait bientôt le dirigeant de la Libye. Et dans cette attente, il écrivait au Secrétaire général de l'ONU pour défendre fermement toutes les frontières de la Libye, pas seulement celles de la Cyrénaïque (mémoire du Tchad, annexe 322). Quoi qu'il en soit, les frontières que l'*Egypte* et la France cherchaient à définir à l'Organisation des Nations Unies étaient précisément leurs frontières avec la Cyrénaïque. Si Idriss avait pensé que les Français avaient tort, il les aurait contredits, comme il l'a fait pour les Egyptiens, par une démarche auprès du Secrétaire général. On peut manifestement tirer une déduction de ce qu'il s'est opposé publiquement et avec véhémence aux assertions de l'*Egypte*, mais pas du tout à celles de la France.

9. Nous pouvons donc en conclure que la France et le Royaume-Uni, explicitement, et le Gouvernement putatif de la Libye, implicitement, approuvaient les déclarations très publiques de la France au sujet de la frontière méridionale de la Libye, déclarations qui étaient d'un intérêt direct pour chacune d'elles.

055
10. Pourquoi cela devrait-il nous intéresser ? Parce que cela témoigne de l'état d'esprit des protagonistes. C'était l'état d'esprit dans lequel la Libye et la France ont commencé à négocier le traité de 1955. On conçoit facilement qu'elles soient parvenues si rapidement et harmonieusement à la conclusion énoncée à l'article 3 et à l'annexe I. Les affirmations non contestées de la France pendant la période 1948-1952 avaient placé la frontière là où le traité de 1919 l'avait fixée, où elle était "sur le terrain" en 1948-1952, et exactement où la plaçait, trois ans plus tard, le texte du traité franco-libyen

de 1955. La frontière ainsi décrite par la France à l'ONU pendant la période qui a précédé l'indépendance libyenne concorde exactement avec les instruments de référence convenus entre la Libye et la France à l'article 3 et à l'annexe I.

056
11. C'est ainsi que le Tchad interprète les éléments de preuve d'intention que l'on trouve dans cette période. Il appartient naturellement à cette éminente Cour de déterminer si cette interprétation est plausible compte tenu des circonstances.

12. Que dit la Libye ?

13. Le conseil de la Libye, labourant le même terrain, découvre deux pièces. *Premièrement*, les cartes du Secrétariat. Que pense la Libye qu'elles nous révèlent sur l'état d'esprit des parties à l'époque ? Selon l'époque, la Libye a pensé diverses choses contradictoires de ces cartes. Mais la Libye pense maintenant que les cartes démontrent que l'ONU avait décidé que la frontière de la Libye n'était pas délimitée. Je ne me livrerai pas aux contorsions de logique qui sont nécessaires pour plaider qu'une ligne fausse et récusée prouve que le cartographe croit à l'absence d'une ligne.

14. Mais cette "carte fantôme", dont je promets de ne pas vous infliger de nouveau l'histoire, n'est pas dépourvue de valeur en ce qu'elle apporte un témoignage fiable supplémentaire sur ce que croyaient et voulaient les parties intéressées. Nous savons que la France a fait savoir au Secrétariat à plusieurs reprises non seulement que sa carte était fausse, mais aussi où se trouvait selon elle l'emplacement de la ligne exacte. Mais qu'en pensaient les autres parties intéressées ? Eh bien, à l'époque, aucun Membre de l'Organisation des Nations Unies ne s'est élevé pour défendre la carte. Et certainement personne n'a déclaré "cette ligne prouve que nous ne savons pas où se trouve la ligne". Ou, plus absurde encore : "cette ligne prouve qu'il n'y a pas de ligne".

Naturellement. Et lorsque la Libye est venue à l'ONU en 1952, pour accéder à son nouveau statut, elle n'a pas non plus évoqué ces cartes.

15. Certes, cela n'est pas nécessairement significatif en soi. Après tout la Libye n'était pas obligée de parler, en cette illustre occasion, de n'importe quel domaine d'intérêt imaginable. Et, comme l'a fait valoir l'éminent conseil de la Partie adverse, ce n'était pas l'occasion d'être inutilement grossier. Mais le roi Idriss, puisqu'il était alors devenu roi, sir Ian, en 1952 - s'il avait partagé les idées concoctées plus tard par un autre gouvernement de la Libye, lorsqu'il envahit Aouzou en 1973 aurait sûrement agi fort différemment. Son représentant n'aurait-il pas profité de son début à la tribune des Nations Unies pour exprimer *quelque* inquiétude au moins du fait que la moitié de son pays - disons tout ce qui se trouvait au nord du 15^e parallèle - était alors sous "occupation" française ? Ou, plus modestement, imaginons que le gouvernement du roi Idriss ait cru en 1952 - comme les représentants du colonel Kadhafi ont dit qu'ils le croyaient entre 1973 et 1991 - que la carte du Secrétariat était la bonne et que la France occupait le très vaste secteur situé au nord de la ligne de 1935. Ses représentants à l'ONU, ou ses porte-parole à Tripoli, n'auraient-ils pas estimé qu'il valait la peine de le mentionner à l'époque ?

16. Les cartes sont donc des pièces bien utiles, mais elles montrent quelque chose de très différent de ce que la Libye voudrait que nous voyions en elles. Elles montrent que la France a clairement prouvé qu'elles étaient erronées, et que nul ne l'a nié. Elles montrent qu'une fois les cartes publiées, si la Libye y avait vu une représentation fiable de ses prétentions, elle a certainement manqué des occasions extraordinaires de le faire valoir. Mais non. La Libye, à cette époque, ne pensait certainement pas que les cartes prouvaient quoi que ce soit, et certainement pas que la projection d'une ligne erronée sur la carte prouvait l'absence de toute ligne.

057

17. Ces déductions que nous tirons de l'incident de la carte sont faciles à vérifier, car d'autres faits s'y ajoutent bientôt. Les parties n'ont pas cité l'accord Laval-Mussolini de 1935 parmi les instruments de référence définissant la frontière. Et les confirmations ont continué de s'accumuler. En 1960, lorsque le Tchad est entré à l'Organisation des Nations Unies, la Libye n'a rien dit des cartes du Secrétariat, ou du traité de 1935, ou de l'absence de frontière avec le Tchad, ou du 15^e parallèle. Une fois le Tchad devenu Membre, lorsque l'ONU a commencé à publier des cartes reproduisant la ligne décrite par la France en 1951, et par le traité en 1955, la Libye ne s'y est pas opposée (voir contre-mémoire du Tchad, livre II, atlas cartographique, p. 141 et 149).

18. Nous savons évidemment qu'après le changement de régime en Libye, et son invasion du BET, ses représentants à l'ONU et à l'OUA ont effectivement brandi la "carte fantôme" (mémoire du Tchad, p. 324-325, par. 129-130, avec citations; mémoire du Tchad, p. 333-334, par. 160-161, avec citations; mémoire du Tchad, livre IV, annexe 292, p. 2; annexe 293, p. 1, 3-4; mémoire du Tchad, livre VI, annexe P82, p. 373-374, 389; mémoire du Tchad, livre IV, annexe 283, p. 3; annexe 284, p. 4-5). C'est seulement alors que la Libye a commencé à se fonder sur ces fragments de justification pour légitimer son occupation du territoire tchadien. Et l'emploi qu'elle fait de la "carte fantôme" ne corrobore pas, mais dément plutôt, l'assertion actuelle de la Libye, qu'elle croyait ne pas avoir une frontière méridionale délimitée. Mais évidemment, la théorie de la "frontière non délimitée" est une notion qui n'a commencé à avoir cours en Libye qu'en 1991, bien trop tard pour servir de témoignage crédible de ce que croyaient les parties au moment de négocier le traité de 1955.

19. Voilà donc pour ce que nous montrent les cartes.

20. La Libye a une deuxième pièce des années Nations Unies. Elle a découvert la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale (mémoire de la

059

Libye, par. 1.14-1.16). La Libye a produit cette résolution pour démontrer le même genre de proposition par un autre moyen. Seulement, cette fois-ci, elle cherche à prouver que ce n'est pas seulement la Libye, pas seulement les cartographes de l'ONU, pas seulement quelques personnes du Secrétariat, mais toute l'Assemblée générale qui croyait, en 1951, que la frontière de la Libye restait encore à délimiter (mémoire de la Libye, par. 1.14-1.16; contre-mémoire de la Libye, par. 3.102-3.103; 8.38-8.42; réplique de la Libye, par. 1.13, 4.13, 4.15, 4.19-4.20, 6.260, 6.262, 10.03, 10.14, 10.18, 11.02; CR 93/14, p. 27, 66; CR 93/15, p. 23-24, 45-47; CR 93/18, p. 13, 15-16, 18) - autrement dit, qu'il n'y avait pas de frontière et que toute l'Assemblée générale partageait cette opinion. M. Condorelli l'a qualifiée d'"une des preuves les plus décisives que la frontière méridionale de la Libye n'avait pas été délimitée avant 1950" (CR 93/28, p. 51). Il a évoqué accidentellement la résolution 289 (IV) mais il entendait manifestement parler de la résolution 392 (V). La Libye voudrait convaincre la Cour qu'à ce moment-là, juste avant le début des négociations concernant le traité de 1955, on pensait collectivement à l'ONU, organisation responsable de la décolonisation en Libye, que la Libye et la France n'avaient pas de frontière commune et qu'elles avaient besoin de négocier une ligne *de novo*. Et, bien sûr, si l'Assemblée était effectivement persuadée en 1951 que la Libye n'avait pas de frontière méridionale, cela pourrait prouver que la Libye le croyait aussi en concluant le traité de 1955 avec la France.

21. Le Tchad demande à la Cour de considérer cette pièce avec scepticisme. Un examen linguistique du texte de la résolution de l'Assemblée ne confirme pas l'assertion de la Libye. L'historique législatif de ce texte, que nous avons relaté en détail dans notre mémoire et aussi, je crains de le dire, lors du premier tour des

plaidoiries, ne la confirme pas non plus. De plus, le bon sens conduit à rejeter une interprétation qui voudrait nous faire croire que l'Assemblée, en si peu de temps et sans aucune base concrète, aurait pris une décision définitive sur un point aussi sujet à controverse, et aussi vivement controversé.

22. Que pensaient les parties qui ont voté pour la résolution 392 (V) ? Nous savons ce que la France pensait, car elle l'a explicité. M. Naudy a expliqué où se trouvait la frontière de l'avis de la France (CR 93/29, p. 6). Mais les vues de la France n'ont pas été incorporées dans le texte de la résolution. Nous n'avons jamais soutenu le contraire. Jamais. La Libye a prétendu que nous avons dit à la Cour "que le territoire libyen a été défini par l'Organisation des Nations Unies en 1951" - que nous avons soutenu cela, que nous avons soutenu cela implicitement en faisant référence à la résolution 392 (V). Nous n'avons rien dit de pareil. Nous avons dit que la résolution 392 (V) laissait ouverte la question de savoir si la frontière était délimitée, et avait seulement donné une marche à suivre au cas où les parties ne pourraient s'entendre. C'est la Libye qui a longtemps soutenu que la résolution 392 (V) avait décidé qu'il n'y avait pas de frontière (mémoire de la Libye, 1.14, 1.36; contre-mémoire de la Libye, 3.102-3.103; réplique de la Libye, 1.13, 4.19, 6.260, 6.262, 10.03, 10.14, 11.02). Maintenant, enfin, mon savant collègue, M. Bowett, a le 8 juillet pris la Libye par la main et lui a fait abandonner cette proposition qui n'était aucunement soutenable. Maintenant, nous entendons de la part de M. Bowett une interprétation un peu plus agréable de cette résolution :

"Si, dans cette résolution, l'Assemblée n'a pas effectivement déterminé que la frontière restait à délimiter, comme le suggérerait le texte anglais de la résolution, elle a certainement laissé subsister la possibilité que tel puisse être le cas et que la détermination de la frontière doive faire l'objet de négociations entre les parties." (CR 93/29, p. 59.)

Cela est bien meilleur !

23. Cela nous ramène bien en arrière par rapport à l'affirmation que la résolution avait décidé qu'il n'y avait pas de frontière. Si seulement M. Bowett avait eu le temps de parler avec M. Condorelli, qui, le jour précédent, avait dit à la Cour que la résolution "implique ... la reconnaissance claire, par l'Assemblée générale, qu'il y avait bien des frontières non délimitées entre la Libye et les territoires français" (CR 93/28, p. 52).

24. Eh bien, cela règle l'interprétation que la Libye prête à la résolution. Je suis heureuse d'avoir tiré cette affaire au clair et nous pouvons tous partir relativement satisfaits. Nous ne savons pas ce que les autres Etats ont pensé. Le Tchad accepte que rien n'indique ce que la plupart des Etats ont pensé de l'emplacement de la frontière, ni d'ailleurs s'ils avaient une opinion quelconque à ce sujet. Ils se sont occupés de la manière de procéder. L'Assemblée a décidé que, si la France et la Libye estimaient qu'il y avait un problème, il leur fallait résoudre leurs différends par la négociation. Les Membres des Nations Unies n'ont pas décidé qu'il n'y avait pas de frontière. Ils ont laissé cette question ouverte et ont incité les parties à négocier si elles constataient l'existence d'un problème. Des négociations ont eu lieu, même en l'absence d'un problème, parce que les parties avaient besoin d'un traité pour régler des questions beaucoup plus importantes, telles que le retrait des troupes françaises. Tant qu'à négocier, les parties ont, sagement, aussi inclus des points de référence qui, elles en étaient convenues, définissaient leur frontière commune. Il en est résulté un traité et, comme cela se trouve, la ligne définie par le traité correspond à celle qui avait été décrite cinq ans auparavant au cours du débat précédant le vote sur la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale, par ce représentant français maintenant célèbre, M. Naudy.

062

Avec cela, Monsieur le Président, je suis certaine que vous serez heureux de l'entendre, la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale a quitté le domaine du droit pour entrer dans celui de l'histoire.

25. Les deux pièces de la Libye - les cartes et la résolution 392 (V) - sont maintenant par elles-mêmes sans utilité pour les juristes. Si elles ont une valeur historique, c'est dans la mesure où elles ont suscité des réactions françaises répétées de la France, par lesquelles cette dernière précisait où se trouvait selon elle la frontière. Ces réactions ne réglaient évidemment pas le problème, mais il s'agissait d'assertions faites devant un organe habilité à traiter de l'indépendance de la Libye. Elles sont intéressantes aussi du fait que ces assertions détaillées de la France, suscitées par les cartes et la résolution 392 (V), n'ont jamais été contredites par aucune des parties directement intéressées. Je n'ai pas besoin de revenir encore une fois sur l'affaire des *Pêcheries* de Norvège. Enfin, ces assertions sont intéressantes car elles se sont révélées être tout à fait exactes, présageant de manière très exacte le tracé que, dans un traité établi quelques années plus tard, la Libye et la France allaient donner à leur frontière.

26. Un autre aspect de cette période ancienne des Nations Unies est pertinent au regard de la manière dont nous interprétons le traité de 1955. Il faut se souvenir que, entre 1947 et la fin de 1951, la Libye n'était plus une dépendance coloniale de l'Italie. Les conséquences de cet état de fait nous aident à comprendre quelles étaient, et quelles n'étaient pas, les attentes de la Libye en abordant les négociations qui ont abouti au traité de 1955. Cela nous aide à comprendre pourquoi les négociations au sujet de la frontière ont été relativement simples, amicales et directes, et pourquoi elles ont abouti aux conclusions définitives incorporées dans l'article 3 et l'annexe I du traité.

063

27. La Libye n'est pas entrée dans ces négociations avec les revendications qu'elle avance maintenant. Elle n'a pas formulé des revendications ottomanes. Elle n'a pas formulé des revendications senoussi. Elle n'a pas formulé des revendications toubou. Et pourquoi pas ? La Libye nous dit maintenant qu'elle n'avait pas encore fouillé son grenier, qu'elle n'avait pas encore trouvé ces revendications. Mais il y a sûrement une meilleure explication à cela. La Libye a abordé ces négociations en tant que nation nouvelle, ayant un titre sur un territoire. Mais sur quel territoire ? D'où procédait son titre ? C'était une ancienne colonie italienne, bien entendu. Mais l'Italie avait renoncé par le traité de paix avec l'Italie de 1947 à ses titres sur toutes ses colonies africaines. Elle a donc, inévitablement, renoncé aussi à toutes les prétentions qu'elle pouvait estimer avoir en vertu de l'article 13 du traité de Londres. Ces revendications découlant de l'article 13 étaient, en tout cas, une prérogative de l'Italie au regard de son empire colonial dans son ensemble. Elles n'ont jamais visé une colonie particulière en tant que telle. Si la promesse non satisfaite de l'article 13 avait été accomplie, qui sait quel joyau du diadème impérial italien aurait pu être augmenté ? L'article 2 de l'annexe XI du traité de paix stipule que "les quatre puissances régleront le sort définitif des territoires en question et procéderont aux ajustements appropriés de leurs frontières". Les quatre puissances devaient s'acquitter de cette tâche étant entendu que, en cas de désaccord entre elles, une autorité transitoire serait transférée à l'Assemblée générale, dans l'intérêt du peuple de Libye. L'Assemblée, à son tour, a attribué la responsabilité administrative effective "sur le terrain", en la répartissant entre la Grande-Bretagne et la France.

28. Nous voyons donc que la Libye moderne doit s'être vue, à juste titre, comme héritière du territoire effectif transféré aux quatre

064

puissances et administré par la France et la Grande-Bretagne. Elle connaissait les termes du traité de 1947. Et elle doit donc avoir conclu, justement, qu'elle n'avait jamais hérité des ambitions rancieuses d'une Italie arrivée trop tard au banquet colonial. Elle a renoncé, une fois pour toutes, en 1947, aux revendications impériales de cette nature, quel qu'en fut le fondement douteux. Et il aurait été follement déplacé qu'Idriss Senoussi et son peuple cherchassent à ramasser ces rogatons sur cette table.

29. Le 1^{er} février 1952, par la résolution 515 (VI) de l'Assemblée générale, les Nations Unies ont pris acte de ce que la Libye avait accédé à l'indépendance le 24 décembre 1951, "tous les pouvoirs en Libye ayant été remis par les Puissances administrantes au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye..." Les puissances administrantes n'avaient pas de vastes revendications insatisfaites à céder, et la Libye n'en a acquies aucune. Elle n'était pas née avec toute une série de griefs anciens.

065

30. Il est inconcevable que les puissances administrantes, avec la bénédiction de l'Assemblée générale, aient transmis au nouvel Etat de Libye toutes les prétentions insatisfaites, historiques ou conventionnelles, jadis formulées par l'Ordre senoussi, ou par l'Empire ottoman, ou par Mussolini. Toute l'entreprise du traité de paix avait tendu à faire pour l'Italie table rase - une renonciation totale aux titres, revendications et tout le reste - et en d'autres termes de mettre fin à l'expansionnisme de l'Italie en Afrique. Toute l'action entreprise par les Nations Unies visait à amener la Libye à l'indépendance en tant que nation unifiée avec ses frontières coloniales intactes, non comme la Sublime Porte ou Mussolini aurait aimé les imaginer, mais comme ce qu'elles étaient sur le terrain à ce moment que nous sommes tous d'accord pour considérer comme étant le moment critique.

31. C'est la Libye, et non une version tronquée de quelque Grande Libye, que l'Assemblée générale pensait lancer en tant qu'Etat souverain. C'est ce que tous avaient à l'esprit. Absolument rien n'indiquait, lorsqu'une délégation libyenne exultante est arrivée pour parler devant les Nations Unies le 1^{er} février 1952, qu'elle représentait un gouvernement bouillant des désirs frustrés de la Sublime Porte ou de Mussolini.

32. Et c'est précisément cette Libye qui a engagé avec la France les négociations qui ont abouti au traité de 1955. Et c'est la Libye qui n'a éprouvé aucun problème à accepter les instruments de référence énumérés dans l'annexe I à ce traité : ce n'était pas une nation nourrissant des désirs de rétablir une grandeur mythique du passé. Et la Libye de 1955 n'était pas une nation représentée par des personnes troublées, mal informées, ou victimes malheureuses de négociateurs français roublards. Non. Ces Libyens savaient qui ils étaient : une nation entière, satisfaite de ses frontières, désireuse de vivre en paix avec ses voisins, mais opposée au colonialisme encore manifeste dans une grande partie de l'Afrique. Cela explique pourquoi la Libye, en 1955, a insisté avec opiniâtreté pour que les troupes françaises quittent son territoire. Et cela explique pourquoi la frontière franco-libyenne n'a, par contre, pas soulevé de problème ni indûment retenu les négociateurs.

066
Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, je sollicite votre indulgence pour revenir dans quelques minutes terminer mon examen de ce qui s'est passé à l'ONU et à l'OUA après l'occupation par la Libye de la bande d'Aouzou. Je continuerai de chercher à répondre à la version que donne la Libye de ces événements et je chercherai à montrer comment ces événements soulignent de manière répétée que le Tchad revendiquait la ligne frontière du traité de 1955 alors que la Libye a commencé maintenant à revendiquer la ligne frontière du traité Laval-Mussolini

de 1935. Toutefois, la Libye a relevé que le Tchad ne s'est plaint à l'ONU ou à l'OUA qu'en 1977, quatre ans après l'invasion par la Libye. Est-ce que cela indique, comme l'a prétendu la Libye, que le Tchad a accepté d'être dépouillé d'Aouzou ? C'est sur ce point que mon collègue, M. Sorel, vous parlera brièvement si vous, Monsieur le Président, voudrez bien lui donner la parole.

Le PRESIDENT : Merci. Professeur Sorel.

Mr. SOREL: Mr. President, Members of the Court:

THE PRACTICE OF CHAD AND OF LIBYA

Once again I have the honour to appear before you. I owe this to the other Party since it has obliged me to return to certain points.

According to a well-tried technique, our honourable opponents have made a number of assertions plainly at odds with the facts in order to create an "atmosphere" favourable to them, for they have no solid grounds on which to base their claims.

In this connection I should like briefly to return to two complementary aspects.

These two aspects concern, first, the administration by Chad - I repeat by Chad and not by France - of the region that is the subject of the dispute after the independence of that State and, also, the bilateral relations between Libya and Chad during the 1970s.

I shall not come back to all these aspects but just to some specific points referred to during the second round of pleadings by Libya.

Even though, as a whole, the other Party seems to put these two States "back to back" with respect to the period after 1955, the "impression" is on the one hand cancelled out by insinuations partly unacceptable to Chad, while, on the other hand, this apparent "benevolent neutrality" tends to conceal the numerous reactions by Chad to the attitude of Libya during the most recent period.

**I. SOME POINTS OF CLARIFICATION CONCERNING THE
SOVEREIGN ACTS OF CHAD OVER THE AOZOU STRIP**

While recognizing - the contrary would be difficult! - the effective presence of Chad in the entire B.E.T. - including the Aozou strip - after 1960, our honourable opponents seek to minimize its impact in singular fashion.

They probably fear to face the facts characterizable as "subsequent practice in the application of the treaty", in the words of Article 31 of the Vienna Convention recalled by Professor Pellet yesterday.

It is true that these *effectivités* amply confirm the frontier resulting from the Treaty of 10 August 1955.

As Professor Cassese recalled, Professor Bowett described Aozou as a "small village" (CR 93/29, p. 54), amounting to no more than a tiny locality in the strip of the same name. True, it is only one locality in this vast territory, but in addition to its symbolic value - the place was to give its name to the strip - it must be recalled that, given the geographical setting, what we have here is a small and sparsely distributed population localized in the palmgroves and fluctuating in conformity with the pattern of population movements peculiar to nomadism.

068 Now, Aozou is indeed the principal palmgrove in the strip that bears its name.

This "semantic entity" - this "small village" - creates the impression that the *effectivités* at Aozou are negligible. They are, on the contrary, *fundamental*, precisely because the relevant locality is one that makes it possible to ascertain that they were a reality.

I am not reverting to the examples of effective exercise of post-colonial sovereignty - examples among others - that I cited in my first statement, including instances subsequent to 1966, contrary to what Professor Cahier states (CR 93/28, p. 65). But I simply wanted to

specify their scope in order to put an end to a "climate" that Libya seeks to impose.

Professor Cassese made ample allusion yesterday, and again today, to the legal principles pertaining to *effectivités* and to jurisprudence concerning desert or sparsely populated areas. These principles and this jurisprudence remain valid, of course, for the post-colonial period.

Furthermore, on several occasions and in various statements, the opposing Party has levelled serious accusations at the administration by Chad of the B.E.T. after that State obtained independence.

To sum up these remarks, I would say that Libya considers that, in the period immediately following the independence of Chad, that State was no more than a "puppet" of France in Africa.

This is unacceptable.

Professor Cahier thus specifies: "The French ... were still present in the region" (CR 93/28, p. 59) or again: "France, which was present up till 1960, disappeared, formally but not in substance, until 1965" (*ibid.*, p. 64).

069
The following day, Professor Bowett was to accentuate that impression by asserting, for example, that control of Chad remained in the hands of France, or that the French posted to Chad received their instructions from Paris (CR 93/29, p. 54).

These are serious and gratuitous assertions.

- Serious because over and above the specific case of Chad, Libya calls into question the relations between newly independent States and their former colonial powers. Now such relations are very widespread and logical in the context of what one wants to be a peaceful succession.

- But, more than anything, "gratuitous" - or unfounded - for no reference is provided to back those assertions. One would have liked to know more.

It is indeed the sovereign character of Chad that is called into question at a time when the assistance provided by France to Chad was the outcome of agreements in due form signed by both States.

070 Those Agreements, of 11, 13 and 15 August 1960 (ML, Vol. II, Ann. 31), are, when all is said and done, quite normal ones. They provide for many forms of assistance in a variety of areas but in no way negate the sovereignty of the State in question.

For instance, Article 3 of the Defence Agreement specifies that the Republics concerned (i.e. the Congo, the Central African Republic and Chad) "are responsible for their internal and external defence" and that for that purpose, "each of these Republics possesses national armed forces" (*ibid.*, Ann. 31).

Is it this situation that scares Libya so much, since Professor Cahier concludes that "while the French were there, Libya was silent" (CR 93/28, p. 65)?

It never occurred to Chad to regard Libya as a State dominated by a former colonial power.

Yet on 29 July 1953, independent Libya signed with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement strangely similar to the Franco-Chadian Agreements (ML, Vol. II, Ann. 27).

That agreement provides, in particular, for assistance in the event of armed conflict or war (Art. 2) and financial assistance for Libya in exchange for facilities granted for the stationing of British troops in the country (Art. 3).

Libya quite simply signed an agreement with a State capable of guaranteeing its defence. Chad acted no differently.

Finally, replacing sovereign Chad by France permits the "sleight of hand" which may appear subtle, but which ultimately leads to an accusation without justification and I would say "without future" since it is impossible to deduce therefrom any legal effect.

071 That does nothing to detract from the very real *effectivités* of Chad in the area under dispute. Approaching the question in this manner is tantamount to an acknowledgment of failure from our honourable opponents.

These particulars on *effectivités* lead me to other particulars on the bilateral relations between Chad and Libya in the 1970s. For the opposing Party uses the same method in seeking to neutralize in its favour a troubled period.

II. BILATERAL RELATIONS BETWEEN THE TWO STATES FROM 1973 TO 1977

I do not wish to go back over all the bilateral relations subsequent to the independence of Chad.

But there are counter-truths that die hard, and despite the conventional relations alluded to by myself and the bilateral relations described by Professor Higgins in the first round of the oral arguments, our honourable opponents have once more, through the voice of Professor Cahier, set about spreading doubt.

In accordance with the "puzzle" technique described by Professor Pellet (CR 92/26, pp. 58-59), what the opposing Party is trying to do is to isolate particular periods chronologically in order to give credence to the idea of discontinuity in the attitude of Chad.

Apart from the periods where the protesting of Chad against the occupation of the Aozou strip is recognized by Libya, there are said to remain a number of years that Libya would like to present as "uncertain" in which Chad allegedly showed signs of acquiescence in that occupation. The exact period in question is claimed to be from 1973 to 1977.

Professor Cahier states in regard to that period: "It took Chad four years to realize that it had suffered an act of aggression and that Libya was acting unlawfully." (CR 93/28, pp. 71-72.)

072

Let us briefly retrace those few years to show that Chad did not give up protesting.

- 1973 was the year in which Libya occupied the Aozou strip. It was more a case of discreet but persistent infiltrations than of a brutal occupation. The reality of the occupation nevertheless remained.

Admittedly, Chad did not react immediately but that is due to the simplest of reasons. The region had, for several years already, escaped the control of the central authority and, communications being scantily developed in Chad, the reaction time was necessarily longer. Distances are immense and, without postal or telephone facilities, most information came from passing caravans.

Nevertheless, as of 1973, the technical committees set up following the 1972 Treaty failed and the blockage was caused by the Chadian protests against that occupation, as shown by Professor Higgins (CR 93/26, p. 15).

It was also at the end of that year - in November and December - that the monthly bulletins of the Prefect of the B.E.T. reported the presence of Libyans in the Aozou strip; it was even mentioned that a Libyan flag was flown at the Aozou post (testimony of Mr. Yakouma filed with the Registry of the Court on 9 February 1993).

- 1974. In 1974, in addition to the attempted "zone of co-operation" mentioned by Professor Higgins (CR 93/26, p. 16), a mission led by Mr. Bohiadi and Mr. Yakouma went to Tripoli to ask Libya the reasons for its occupation of the Aozou strip. The reply was evasive.

According to Libya, there was no question of settlement and the incursions simply pursued a "humanitarian" purpose. Furthermore, the flag at the Aozou post was claimed to be an "error" (aforesaid testimony of Mr. Yakouma).

073

In short, Libya is said to have been, as it were, a forerunner of the duty of interference.

That purely circumstantial justification was soon to give way to the true reasons for the occupation.

- 1975 was a year in which no trace is to be found in the file of any formal protest against the Libyan occupation. The reason, once more, is simple. The troubles in Chad resulted in the overthrow of President Tombalbaye, who was replaced by a Higher Military Council headed by General Malloum.

But the latter was immediately to resume the protests against Libya regarding the Aozou strip, as confirmed in the two ensuing years.

- 1976. In 1976, a Chadian mission returned to Tripoli on 29 July. The purpose of the meeting was to protest against the occupation of the Aozou strip. The only response from Libya - and this was to be a constant feature throughout that period - was the argument based on the Laval-Mussolini Treaty of January 1935 (MC, Ann. 283).

The negotiations had then reached deadlock but it was nevertheless decided to set up a joint technical committee to examine the question.

That same year, during a brief stopover of Colonel Qaddafi on 20 October at N'Djamena, President Malloum reminded him that no co-operation between the two States could be contemplated so long as the Aozou strip was occupied (Keesing's Contemporary Archives 1977, p. 28.136 - CMC, Ann. 124).

- 1977. Then the year 1977 provides the real revelation and culmination of all the approaches previously undertaken.

074 The joint technical committee scheduled for 1976 met for the first time in N'Djamena, from 23 to 26 June 1977.

The outcome of that meeting was a record *approved* and *signed* by both delegations. Yet one cannot help being struck by the inconsistency of the position of Libya, which - I repeat - approved that record.

It will be fitting to pause a moment on that record.

For Libya took the view that there was no dispute between the two States and that "the boundaries of the Jamahiriya are in keeping with international agreements, particularly the Laval-Mussolini Agreement of 1935, which was indeed ratified by France and Italy" (emphasis added by us).

The opposing Party has often advanced the argument of its lack of resources and shortage of jurists. Following that reading, we could give some credence to that argument. The only thing is that we are no longer in 1951 or even in 1960, but in 1977, at which juncture that error is hard to understand.

In response, Chad states that the conventions cited in the Agreement of 10 August 1955 - which is, for its part, certainly in force - are the basis of the boundary line between the two States.

Libya then asserts, according to that record still, that the Agreement of 12 August 1974, which "updates" the boundaries, does not take account of colonial boundaries. This of course is incorrect. Professor Cahier moreover confirms this when stating: "from the point of view of the determination, or non-determination of the frontier, the Treaty of 1974 adds nothing" (CR 93/28, p. 61).

As we have seen, that Treaty simply signifies in reality that a boundary exists.

075 To conclude that turbulent meeting, which deserves to be recounted, Libya asserted that there were no boundary problems since the country "lies within its own boundary limits".

In that there is at least the avowal that a boundary exists!

076 Subsequently reporting on the failure of that meeting, Libya was even to take the view that all that was involved were "technical problems in delimiting the frontier" (RC, Ann. 163).

You will agree with me that in this labyrinth of justifications it is difficult to ascertain the true position of Libya.

From that time onward and taking note of the impossibility of negotiating bilaterally with Libya, Chad was to refer the matter to international authorities, as Professor Franck will explain after me.

But a few simple conclusions emerge from this brief analysis.

(1) Contrary to what Libya states, Chad's protests were real and uninterrupted.

Furthermore, Chad was on each occasion to recapitulate before the OAU and the United Nations the chronology of those representations (General Assembly, Thirty-second Session, 23rd plenary meeting of Friday 7 October 1977; Report of the Meeting of the Chad/Libya Mediation Committee in Libreville on 11 August 1977, RC, Ann. 163).

Unless our honourable opponents consider that a "daily" protest is necessary, the sequel of Chadian protests is entirely probative.

(2) Chad followed a logical order in those representations. The bilateral negotiations preceded referral of the matter to multilateral bodies, which referral immediately followed the failure of those negotiations.

This order is in keeping with the means for the peaceful settlement of disputes listed in Article 33, paragraph 1, of the United Nations Charter.

077 (3) Furthermore, that period demonstrates, if any demonstration were needed, the variety of Libya's positions.

- Chronologically, Libya considers, first, that there is no dispute ... then recognizes that a boundary dispute exists.

- Then it invokes the Treaty of 1935 ... whereas today it recognizes that it never entered into force.

- Finally, it would accept the basis of the 1955 Treaty ... but "updated" by the Agreement of 1974, when that instrument makes no mention of any updating. Libya acknowledges this today.

- In a sudden switch, Libya was to acknowledge in 1977 that it was just a matter of "technical problems in delimiting the frontier".

- Then today, as you know, Libya argues that there is no boundary, and the line claimed would tip more than half of Chad into Libyan territory.

It is indeed time that your Court put an end to this incoherent situation from which Chad has been suffering for over 20 years.

I thank you, Mr. President and Members of the Court, for your attention and ask you, if you will, to give the floor again to Professor Franck.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur Sorel. Monsieur Franck.

M. FRANCK : Merci, Monsieur le Président.

Le différend concernant la "bande d'Aouzou"
devant les Nations Unies et l'OUA

1. Tant la Libye que le Tchad reconnaissent que la Libye a pour la première fois pris possession de la bande d'Aouzou en 1973. Il est évident que la Libye a ce faisant franchi la ligne frontière définie par le traité de 1955.

2. Que s'est-il passé après cela à l'ONU et à l'OUA ? Le Tchad a, avec constance, avec persistance, soutenu le fait que la Libye devait respecter la ligne frontière établie par le traité de 1955 et que, si nécessaire, l'ONU et l'OUA devaient veiller à ce respect. Ainsi les activités à l'ONU et à l'OUA après 1973 sont, bien entendu, pertinentes pour démontrer que le Tchad a professé son attachement inébranlable aux termes et à la validité de l'article 3 et de l'annexe I du traité de 1955 avec la Libye. Cela n'étonnera guère personne.

3. Mais quelle a été la position de la Libye au cours de cette nouvelle période ? La Libye soutient maintenant publiquement qu'au cours de cette période, et presque tout au long de la période, cette position a été que l'instrument déterminant la frontière avec le Tchad était le traité de Rome de 1935, qui, dit-elle, a été entériné par la "carte fantôme" de l'ONU. Et, à l'occasion, elle a revendiqué un titre historique à la zone qu'elle avait occupée, et a soutenu qu'elle était là en tant que successeur des Ottomans (à l'ONU : voir le document des Nations Unies n° S/PV.2419, 23 mars 1983, p. 23/25-26; à l'OUA : voir mémoire du Tchad, livre IV, Ann. 293, p. 2). Mais à cette zone, à l'Aouzou, aux terres situées entre les lignes de 1955 et de 1935.

079
4. Et, enfin, ce qui s'est passé dans les organes mondiaux et régionaux est pertinent en l'espèce parce que cela éclaire la manière de voir des communautés d'Etats internationale et régionale au sujet de la nature du différend, et concernant le bien-fondé relatif des revendications du Tchad - reposant sur le traité de 1955 et les instruments de référence qui y figurent - comparées à la prétention que la Libye avançait alors, reposant essentiellement sur le traité Laval-Mussolini de 1935 et, très occasionnellement, sur de vagues références aux prétentions italiennes et ottomanes qui, à son avis, confirmaient ce titre (à l'ONU : voir document des Nations Unies n° S/PV.2419, 23 mars 1983, p. 23/25-26; à l'OUA, voir mémoire du Tchad, livre IV, Ann. 293, p. 2).

5. La première chose à noter est que *nulle part*, ce compte rendu des événements, d'événements qui se sont produits au sein des instances multilatérales compétentes pour régler des différends, n'indique que la Libye ait jamais affirmé qu'il n'existait pas de frontière méridionale.

Au contraire, elle a insisté sur l'existence d'une frontière : une frontière qui concordait avec le traité de Rome non ratifié, qui concordait avec sa conquête d'Aouzou et qui, bien entendu, concordait avec la "carte fantôme". J'aurais pu aisément consacrer tout le temps qui m'était imparti à la barre en me contentant de citer des exemples. Permettez-moi d'en donner un et de me contenter de présenter les autres dans la version écrite. En 1983, le représentant de la Libye au Conseil de sécurité a affirmé qu'Aouzou n'avait jamais fait partie du Tchad. Il le démontre en se référant à la carte du commissaire de l'ONU de 1950. Il a laissé entendre que la Libye et le Tchad n'avaient aucun problème de délimitation de frontière. "La Libye a signé l'accord du Caire" - il voulait dire la déclaration du Caire de 1964 - "et a respecté les frontières coloniales", a-t-il déclaré. "Nous avons hérité des frontières du colonialisme italien et le Tchad a hérité des frontières du colonialisme français." Des frontières, Monsieur le Président. Il n'a pas dit nous avons hérité de revendications. Il n'a pas dit "Je me demande où est la frontière ?" (S/PV 2419, 24 mars 1983, p. 27; voir également p. 22-26; pour les autres cas où la Libye s'est fondée sur la "carte fantôme" et le traité de 1935, voir également mémoire du Tchad, p. 324-325, par. 129-130, avec citations; mémoire du Tchad, p. 333-334, par. 160-161, avec citations; mémoire du Tchad, livre IV, annexe 292, p. 2; annexe 293, p. 1, 3-4; mémoire du Tchad, livre VI, annexe P82, p. 373-374, 389, 394; mémoire du Tchad, livre IV, annexe 283, p. 3; annexe 284, p. 4-5.) Permettez-moi de répéter : nous ne trouvons *nette* part mention de l'inexistence d'une frontière. Nous entendons parler d'Aouzou, de la "carte du Secrétariat".

6. Bien entendu, le Tchad a insisté lui aussi sur le fait qu'il existait une frontière, la frontière décrite dans le traité de 1955 et les instruments qui y sont annexés, et a protesté contre la violation de

cette ligne par la Libye. Le Tchad s'est plaint à l'Assemblée générale des Nations Unies, dès 1971, de ce que la Libye nourrissait des visées expansionnistes; ce n'était pas encore arrivé. Par la suite, il a violemment protesté contre l'invasion libyenne : d'abord auprès de la Libye, comme l'a exposé M. Sorel, puis devant l'Assemblée générale en 1977, 1978, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986 et 1987, et devant le Conseil de sécurité en 1978, 1983, 1985 et 1986. Il a déclaré que les forces libyennes avaient franchi la ligne de 1955, que les envahisseurs s'y trouvaient encore et qu'il fallait leur demander de se retirer derrière cette frontière (mémoire du Tchad, p. 323-340, par. 124-184, avec citations).

7. Le Tchad a déposé la même plainte devant l'OUA en 1977 et l'a laissée devant cette Organisation pendant les onze années qui allaient suivre, jusqu'à ce que l'affaire soit finalement renvoyée à la Cour (voir contre-mémoire du Tchad, par. 2.23-2.47; voir également livre IV, annexes 285-293; mémoire du Tchad, livre VI, annexes 81-82).

8. La Libye a accusé le Tchad de ne pas avoir poursuivi sa plainte devant l'ONU de 1973 à 1977. Mais, comme l'a démontré mon confrère M. Sorel, ce n'était pas une période d'amour et de fleurs. Le Tchad n'avait pas encore abandonné l'espoir de régler son problème avec la Libye au niveau bilatéral. Même alors, dans ses entretiens bilatéraux avec le Tchad, la Libye commençait cependant à invoquer le traité de 1935 pour se justifier et écarter les supplications du Tchad. Lorsqu'en 1977 il est devenu manifeste que les efforts bilatéraux avaient échoué, le Tchad s'est adressé directement à l'ONU puis à l'OUA, faisant entendre en termes très précis une plainte basée sur la violation évidente des droits que lui conférait le traité de 1955.

081

9. Les comptes rendus imprimés nous permettent de savoir ce que le Tchad a dit à l'ONU et à l'OUA. Cela concorde parfaitement avec ce que le Tchad dit aujourd'hui dans ses écritures et ses plaidoiries dans l'affaire qui nous occupe.

082

10. Qu'a dit la Libye ? Beaucoup de choses différentes, en 1971, elle a expressément désavoué toutes visées sur une partie quelconque de la bande d'Aouzou lorsque le Tchad a soulevé la question de la carte routière (mémoire du Tchad, p. 323-324, par. 124-127). Bien que cette carte indique exactement la bande d'Aouzou comme étant en territoire libyen, séparé du Tchad par une frontière fixe, le représentant de la Libye à l'ONU a déclaré que c'était une "carte touristique", imprimée en Italie, qui n'avait aucune signification et qui par conséquent "ne fixait aucunement les frontières entre nos pays" (mémoire du Tchad, p. 324, par. 126). Quelque peu rassuré par ces paroles, préoccupé par la guerre civile, le Gouvernement tchadien a essayé la conciliation, la négociation et l'apaisement. Mais, en agissant ainsi, il n'a certainement pas cessé de presser Tripoli de reconnaître le titre du Tchad sur Aouzou comme l'a expliqué mon confrère, M. Sorel.

11. Quatre ans plus tard, donc, le Tchad a désespéré de la solution bilatérale et s'est tourné vers les instances multilatérales. Qu'a dit alors la Libye ? En février 1978, l'ambassadeur de Libye au Conseil de sécurité a dit : "Le représentant du Tchad nous a accusés d'avoir occupé Aouzou en 1973, mais ce n'est pas vrai, nous n'avons rien occupé." (Mémoire du Tchad, p. 329, par. 147.) Mon ami et confrère M. Cahier a répondu à notre citation de cette déclaration en citant à son tour le représentant de la Libye comme ayant dit : "Aouzou, comme n'importe quelle autre partie de la Libye, se trouve sous administration libyenne." (CR 93/18, p. 45.) Cela aurait au moins été reconnaître sans

083
ambages que l'invasion avait eu lieu comme c'était évidemment le cas. Mais la Libye était encore tentée de jouer à l'innocente. Même en 1978, la Libye n'avait pas encore décidé si elle allait admettre qu'elle s'était emparée de la région. En effet, l'on a fait dire au représentant de la Libye que s'il y avait un problème, ce ne pouvait être qu'un problème de délimitation : "Mais tout le monde peut avoir des problèmes de frontières, surtout dans les régions aussi peu peuplées." (Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité*, trente-troisième année, 2060^e séance, 17 février 1978, par. 67.) Aucun problème.

12. A la session de 1978 de l'Assemblée générale, répondant à l'accusation formulée par le Tchad, avec force arguments juridiques à l'appui, le représentant de la Libye a continué de soutenir que les plaintes du Tchad étaient absurdes : nous ne faisons pas collection de déserts (Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, trente-troisième session, séances plénières, 34^e séance, 13 octobre 1978, par. 28-46). De plus en plus toutefois, la Libye a cependant commencé à dire à l'ONU et à l'OUA que le différend ne les regardait pas. Ainsi, M. Treiki, représentant la Libye, a dit au Conseil de sécurité en 1983 :

"Je n'ai pas l'intention de m'attarder sur des questions juridiques... Je ne crois pas que le Conseil de sécurité, qui se préoccupe de la paix et de la sécurité internationales, se soucie des conventions de 1936 et de 1956." (Mémoire du Tchad, p. 333, par. 160.)

"1936 et 1956 ?" Ce mouvement d'humeur est intéressant parce qu'il montre 1) l'attitude de la Libye envers le Conseil de sécurité et, 2) la conviction de la Libye que le différend portait sur l'applicabilité - elle croyait maintenant qu'il portait sur l'applicabilité de deux traités, l'accord de Rome de 1935 et l'accord franco-libyen de 1955. Bien que M. Treiki n'ait pas eu la mémoire très fidèle pour les dates, la Libye formulait maintenant une revendication bien identifiable.

0693c/CR 93/31/Trans

13. Lors des débats ultérieurs à l'ONU et à l'OUA, la Libye n'a plus nié l'évidence. Au contraire, à son corps défendant, elle a exposé sa revendication : Aouzou. Elle ne revendiquait pas le 15^e parallèle et ne prétendait certainement pas que la frontière n'était pas délimitée. Au contraire, maintes et maintes fois, la Libye a montré la carte "fantôme" comme preuve d'un titre, d'un titre sur Aouzou, d'un titre allant jusqu'à la ligne de 1935. La Libye s'est fondée sur 1935 et le Tchad sur 1955. Leur différend portait ainsi sur deux lignes et, bien sûr, sur la zone située entre ces deux lignes, sur une zone ayant des frontières établies. En effet, il portait sur deux frontières établies : la Libye n'a cessé de dire publiquement : "Aouzou fait partie intégrante du territoire libyen". Et en disant cela en 1983, l'ambassadeur de Libye continua de le prouver en renvoyant les membres à la carte du Secrétariat (mémoire du Tchad, p. 334, par. 161). En 1984, la réponse que la Libye a faite au Tchad à l'Assemblée a été que : "Aouzou est un territoire libyen et le restera toujours" (mémoire du Tchad, p. 337, par. 171). Le Tchad et la Libye ne se sont sans doute pas accordés sur grand-chose après 1973, mais jusqu'en 1991 ils s'accordaient certainement à dire que le différend portait sur la bande d'Aouzou. Et le différend concernait principalement le point de savoir si le traité de référence applicable était celui de 1935 ou celui de 1955.

14. Qu'ont pensé de la question les autres Etats à l'ONU ? En 1983, huit Etats africains de la région ont demandé à être entendus au Conseil de sécurité, tous à l'appui de la position du Tchad. Aucun n'est venu défendre le point de vue de la Libye (mémoire du Tchad, p. 335-337, par. 164-165; voir également Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité*, trente-huitième année, 2428^e séance (S/PV.2428), 31 mars 1983, p. 32-36 et 46-48).

15. Qu'a fait l'OUA de tout ceci ? Pour trouver la réponse, il faut examiner deux tentatives différentes, bien que liées, de l'OUA. L'une est celle entreprise en 1977 dans le but exprès de régler le différend entre la Libye et le Tchad. L'autre, dont a parlé ma consœur Mme Higgins lors du premier tour de plaidoirie, est la tentative plus large de l'OUA de créer un cadre juridique et institutionnel visant à contenir et à gérer les différends, comme le différend Libye-Tchad, mais en général.

16. En 1977, le Tchad a porté son différend avec la Libye devant l'OUA. Etant donné que l'OUA s'efforçait de jouer le rôle de médiateur, elle a évidemment réduit au minimum ses avis sur les droits des parties tout en faisant de son mieux pour comprendre les revendications de chacune d'elles. Elle a fait part à plusieurs reprises de sa déception devant le fait que la Libye ne coopérait pas avec sa commission de médiation et n'avait même pas présenté de revendication (mémoire du Tchad, livre VI, annexe P81, p. 279, 298, 342-346; annexe P82, p. 391; contre-mémoire du Tchad, annexe CM/T 137, p. 838; voir également contre-mémoire du Tchad, par. 9.122 avec citations). Elle s'est déclarée outrée par la tentative de la Libye, en 1981, d'annexer le Tchad, de créer une fédération alors que les troupes libyennes se trouvaient encore à N'Djamena, soi-disant "sur invitation" en tant que "force de paix" (mémoire du Tchad, p. 331, par. 154 avec citations).

17. Ce qu'a fait l'OUA, et très efficacement, c'est analyser les questions juridiques à la base du différend. Qu'a pensé le sous-comité de l'OUA du différend ? Voici ce que dit son rapport de 1987 :

"En l'espèce l'objet du différend est la situation de la bande d'Aouzou telle qu'elle résulte des accords internationaux pertinents. Autrement dit, la contestation porte sur l'emplacement de la frontière nord du Tchad et sud de la Libye." (Mémoire du Tchad, livre VI, annexe P81, p. 303.)

086
De plus :

"Il s'agit d'une frontière conventionnelle." (*Ibid.*)

Et :

"Il s'agit d'une délimitation non suivie de démarcation."
(*Ibid.*, p. 304.)

Et :

"Il s'agit d'une frontière à laquelle s'applique le principe de l'intangibilité [des frontières] consacré par le droit international africain (Charte et résolutions pertinentes de l'OUA)." (*Ibid.*)

Voilà ce qu'il pensait. Le rapport de 1988 du sous-comité de l'OUA résume la position de la Libye telle que l'OUA la comprenait. La Libye, selon le sous-comité des experts juristes et cartographes de l'OUA, affirme que les traités de 1898, 1899 et 1919 ne lui sont pas opposables. Pourquoi pas ? Entre autres raisons, parce que ces conventions "ont été abandonnées par la France lors de la négociation du traité de Rome de 1935 qui a procédé à une négociation de frontière pour la première fois". Ceci n'est pas l'opinion de l'OUA, c'est la façon dont l'OUA comprenait ce que la Libye affirmait en 1988. Et je cite encore une fois l'OUA, la façon dont l'OUA comprenait les vues de la Libye : "la validité de cette frontière résulte de la validité du traité de Rome du 7 janvier 1935" (mémoire du Tchad, livre VI, annexe P82, p. 388-389). C'est ce que l'OUA pensait que la Libye disait.

087
18. Utilisant les lanternes magiques de la Libye, M. Bowett a projeté le résumé de la cause de la Libye fait par le sous-comité des experts juristes et cartographes de l'OUA comme le comprenait cet organe (CR 93/29, p. 48-50). Il a ensuite examiné brièvement le rapport suivant et final de ce sous-comité fait en 1988, que je viens de vous citer un peu plus longuement. Je me permets d'emprunter la prose de M. Bowett, que je ne pourrais pas espérer améliorer :

"le sous-comité a de nouveau passé en revue les éléments de la position libyenne, tels qu'ils ressortaient de la documentation présentée par la Libye. Et, manifestement, la Libye semblait alors supposer que le traité franco-italien de 1935 était valable. Il s'agissait là d'une erreur..." (CR 93/29, p. 58.)

19. Une erreur de taille ! La Libye s'était fondée pendant vingt ans sur cette erreur pour occuper la bande d'Aouzou. Après vingt ans d'occupation, de guerre, de dévastation, tout cela au nom de l'application du traité de 1935, nous entendons cette phrase "il s'agissait là d'une erreur". Le Tchad peut à peine en croire ses oreilles. Il essaiera toutefois d'accepter cette concession avec autant de grâce que celle qu'a manifestée le conseil de la Libye en la faisant.

20. Mais il ne s'agit pas d'un débat de pure rhétorique. S'il "s'agissait là d'une erreur", ne s'ensuit-il pas que les mesures prises en se fondant expressément sur cette "erreur", pourraient, avec une égale grâce, être maintenant corrigées ? Nous avons le ferme espoir qu'avec les indications de la Cour, c'est précisément ce qui va se passer. Nous comptons que la généreuse concession faite par M. Bowett en disant que l'accord de 1935 ne peut légitimer l'occupation d'Aouzou par la Libye sera assortie d'une restitution tout aussi généreuse des territoires pris "par erreur".

21. Permettez-moi maintenant de passer du particulier au général. Lorsque la commission de l'OUA et son sous-comité s'efforçaient d'éclaircir les aspects juridiques de notre différend, et ils l'ont fait admirablement, si je puis dire, en dépit du manque total de coopération de la Libye, les chefs d'Etat africains se préoccupaient eux-mêmes indirectement de la question. Je veux dire par là qu'ils étaient conscients de la nature du problème existant entre le Tchad et la Libye. Ils savaient que, en puissance, ce type de différend pouvait engloutir le continent et, avec sagesse, ils étaient décidés à l'éviter.

22. Comment l'ont-ils fait ? Lors de la réunion des chefs d'Etat africains tenue du 17 au 21 juillet 1964, ils ont réfléchi à ce problème crucial, en ont débattu et en sont venus à une conclusion qui est maintenant connue sous le nom de déclaration du Caire. Cette déclaration n'est pas un traité. C'est une déclaration politique. Elle n'en saisit pas moins l'intention des gouvernements africains. Et elle a épargné à l'Afrique un chaos comme celui dont nous avons été les témoins ailleurs, en des lieux où les cavaliers de l'Apocalypse étaient aussi passés sans que l'on prenne garde à eux. Dans l'affaire du *Différend frontalier* de 1986, la Chambre de la Cour a attribué la reconnaissance voulue à la déclaration du Caire dans la perspective plus vaste de la doctrine juridique de l'*uti possidetis* (C.I.J. Recueil 1986, p. 566).

23. Dans leur déclaration de 1964, les chefs d'Etat et de gouvernement ont déclaré : "Tous les Etats membres s'engagent à respecter les frontières existant au moment où ils ont accédé à l'indépendance". Qu'est-ce que cela signifie ? Je crois le savoir, et, Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, je sais que vous le savez et sans aucun doute tout le monde au Caire le savait. La Chambre a compris, dans l'affaire du *Différend frontalier* de 1986, ce que cela signifiait. Cela signifiait "geler" les frontières telles qu'elles étaient au moment de l'indépendance, telles qu'elles apparaissaient sur l'"instantané" pris au moment critique.

24. Mais supposons que le sens de la déclaration n'ait pas plu à un gouvernement africain, parce qu'elle tendait à faire obstacle à une revendication frontalière non satisfaite entretenue par ce gouvernement. Qu'allait faire un tel gouvernement ? Eh bien la Somalie et le Maroc, qui se trouvaient précisément dans cette situation, votèrent contre la résolution.

089

25. Le 7 juillet, M. Cahier nous a dit que le Maroc et la Somalie n'étaient pas les seuls Etats d'Afrique à avoir un problème de frontière. Il a fait observer à juste titre qu'il se pouvait que d'autres Etats, des Etats qui n'avaient pas voté contre la résolution, aient eux aussi nourri des ambitions territoriales insatisfaites et ne sauraient être censés les avoir abandonnées simplement par leur vote en faveur de la résolution (CR 93/28, p. 66). Il a cité le cas du Burkina Faso et du Mali, qui avaient voté "oui" tout comme la Libye. Or, il se trouve que le ministre des affaires étrangères du Burkina Faso (qui était alors encore la Haute-Volta), à la différence de la Libye, a longuement parlé, au Caire, de l'incidence qu'aurait la déclaration sur le différend frontalier qui opposait son pays à un pays voisin (discours prononcés à l'Assemblée (Assemblée des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA, centre de la presse, département de l'information, Le Caire, 17-21 juillet 1964, p. 217-218) S.E. M. Lompolo Kone). Il a fait observer que son pays "a dû affronter, dans ses relations avec un pays frère, une forme nouvelle mais non moins insidieuse d'empiétement territorial..." Il a pourtant reconnu que "le principe du respect des frontières trouve sa justification non pas dans quelque raisonnement relatif au destin colonial, mais dans une décision de l'Afrique prise au niveau de ses aspirations les plus élevées" (*ibid.*, p. 217).

26. Eh bien, je dirais à M. Cahier que c'est là une autre manière d'agir. Le Burkina Faso a voté pour la résolution et l'a défendue, à la différence de la Somalie et du Maroc, mais il a aussi fait savoir qu'il avait un grief frontalier et tenterait d'en trouver la solution dans le cadre de la déclaration. Certes, M. Cahier a raison de dire qu'un vote en faveur de la déclaration du Caire n'oblige pas plus la Libye qu'il n'oblige le Burkina Faso à ne jamais donner suite à une revendication

frontalière, en tout cas devant la Cour (CR 93/28, p. 66). Nous sommes tout à fait d'accord. Ce que dit le Tchad est quelque chose d'autre, qui comporte deux volets.

090
1) Les Etats qui, en 1964, avaient des différends frontaliers ont tendu, d'une manière ou d'une autre, à les présenter lors du débat sur la déclaration du Caire. La Libye ne l'a pas fait. Il y a là un élément de preuve relatif à l'état d'esprit de la Libye en 1964. Nous le faisons valoir pour écarter l'idée selon laquelle, depuis 1951 et malgré le traité de 1955, la Libye n'a pas cessé d'estimer qu'elle avait droit à de grandes parties du territoire alors administré par le Tchad.

091
2) La déclaration du Caire était plus qu'une occasion d'échanger des vues et de faire connaître des aspirations. Elle faisait partie d'un processus par lequel le nouveau droit de la décolonisation prenait forme. M. Cahier est trop aimable. M. Franck, a-t-il dit le 7 juillet, "nous a donné une excellente leçon universitaire sur la valeur du principe de l'*uti possidetis* et sur celui du respect de l'intégrité territoriale des Etats". Je vous remercie, cher collègue. Mais dois-je discerner une nuance sarcastique quand il parle de ma "leçon universitaire" ? Et pourquoi le faudrait-il ? Le professeur Cahier, juriste universitaire au talent extraordinaire, ne dédaigne certainement pas l'université. Mais je crois comprendre le tranchant de son discours. Il exprime avec fidélité les sentiments de son client. Oui, pour la Libye, l'*uti possidetis* est une gentille petite idée, qui se trouve à sa place dans un groupe d'étude universitaire et non dans la vie réelle des nations réelles.

27. Pourtant, l'*uti possidetis juris*, Monsieur le Président, comme la déclaration du Caire, n'est pas un simple symbole vide inapplicable à la vie réelle. Cela, il le serait en effet, si la Libye réussissait à le

démanteler en l'interprétant de manière à le vider de sens, ce qui ferait de lui un principe applicable seulement quand on n'en a pas besoin, c'est-à-dire qui s'appliquerait seulement aux frontières *incontestées*. Tel est le point de vue de la Libye : c'est un bon principe, mais il ne s'applique pas ici, car la Libye ne reconnaît aucune frontière. En réalité, la Libye invoque la formule qui a inspiré l'une des fulminations les plus célèbres d'Emmanuel Kant, son essai : "Sur le lieu commun : cela est bon en théorie, mais ne vaut pas rien pour la pratique." La Libye pense que si, en théorie, le principe garantit la stabilité des frontières, en pratique il ne garantit rien, ou plutôt il ne garantit que les frontières *incontestées*. Quand une frontière est contestée, estime la Libye, l'*uti possidetis* est inapplicable, car il constitue un principe de droit, alors qu'on a pas affaire à une question de droit, mais de fait : où est la frontière ?

092
28. Monsieur le Président, si la Cour accepte cette façon de raisonner, le principe juridique de l'*uti possidetis* aura vraiment fait l'objet d'un démantèlement et seules resteront, après lui, des questions relatives à des faits contestés ou contestables. Mais le principe juridique de l'*uti possidetis* n'est pas une formule verbale creuse que l'on puisse tout simplement démanteler. C'est un principe débordant de propos, d'intention politique, que des dirigeants mondiaux responsables ont mis là pour d'excellentes raisons. Comme la Chambre l'a déclaré en l'affaire du *Différend frontalier* de 1986 :

"le maintien du *statu quo* territorial en Afrique apparaît souvent comme une solution de sagesse... C'est le besoin vital de stabilité ... qui a amené les Etats africains à consentir au respect des frontières coloniales..." (*C.I.J. Recueil* 1986, p. 567.)

29. Le principe de l'*uti possidetis* place carrément le droit du côté des frontières, de la stabilité des frontières, même contestées. Il constitue une présomption en faveur de la permanence, en faveur de la

stabilité. Dans la perspective du présent différend, pour répéter la formule utilisée par la Chambre dans la décision sur le *Différend frontalier* de 1986, il opte pour "le maintien du *statu quo territorial* en Afrique..." (*ibid.*).

30. Certes, Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, l'*uti possidetis juris* ne dit pas : la stabilité à tout prix. Il est toutefois une invitation à ne pas décider qu'il n'y a pas de frontière là où, pendant quarante ans, les deux Parties ont proclamé qu'elles croyaient qu'une frontière définie par un traité existait vraiment. Il demande à la Cour de résister à ceux qui veulent la tenter de se lancer dans la cartographie créatrice. C'est une invitation à choisir la stabilité là où on peut déterminer une ligne frontière stable. Or, on peut assurément déterminer une ligne à la frontière entre la Libye et le Tchad : la ligne désignée en 1955 et respectée jusqu'en 1973. Si l'*uti possidetis juris* ne peut être appliqué à cette frontière, où peut-il s'appliquer ?

Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, je vous remercie de votre attention.

093
Le PRESIDENT : Je vous remercie beaucoup, Monsieur Franck. Nous reprendrons demain matin à 10 heures.

L'audience est levée à 13 heures.
